

# Ilias 1

|      |                                  |                                   |                                    |                                      |                                       |
|------|----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|
| [1]  | μῆνιν <sup>A</sup>               | ἄειδε <sup>Prälmv</sup>           | θεὸν <sup>V</sup>                  | Πηλεϊδεων <sup>G</sup>               | Ἀχιλλεῶν <sup>G</sup>                 |
|      | Zorn<br>wrath                    | sing<br>sing                      | Göttin<br>goddess                  | des Peleus Sohnes<br>of Peleus son   | des Achilleus<br>of Achilles          |
| [2]  | οὐλομένην <sup>A</sup>           | ἡ μυρτὸν <sup>A</sup>             | Ἄχαιοῖς <sup>D</sup>               | ἄλγε <sup>A</sup>                    | ἔθηκε <sup>AorS</sup>                 |
|      | verderblich,<br>being baneful,   | unzählige<br>countless            | den Achaieren<br>to the Achaeans   | Schmerzen<br>pains                   | setzte,<br>placed,                    |
| [3]  | πολλὰς <sup>A</sup>              | δὲ ιφθίους <sup>A</sup>           | ψυχὰς <sup>A</sup>                 | Ἄī δὲ <sup>D</sup>                   | προΐαψεν <sup>Aor</sup>               |
|      | viele<br>many                    | tapfere<br>valiant                | Seelen<br>souls                    | zu Hades<br>to Hades                 | sandte hin<br>sent forth              |
| [4]  | ἥρωων <sup>G</sup>               | αὐτοὺς <sup>G</sup>               | ἔλαφρια <sup>A</sup>               | τεῦχε <sup>Imp</sup>                 | κύνεσσιν <sup>D</sup>                 |
|      | der Helden,<br>of heroes,        | Beute<br>spoils                   | machte<br>made                     |                                      | Hunden<br>for dogs                    |
| [5]  | οἰωνοῖσι <sup>D</sup>            | τε πᾶσι <sup>D</sup>              | Διὸς <sup>G</sup>                  | δέ ἐτελείτο <sup>ImpM/P</sup>        | βουλή <sup>N</sup>                    |
|      | den Raub vögeln<br>for birds     | allen,<br>to all,                 | des Zeus<br>of Zeus                | erfüllte sich<br>was being fulfilled | Rat,<br>plan,                         |
| [6]  | ἐξ οὐδὴ τὰ πρῶτα <sup>ASup</sup> | διαστήτην <sup>Du</sup>           | σαντε <sup>DuN</sup>               | ἐρισθαι <sup>DuN</sup>               |                                       |
|      | ersten<br>the first              | auseinander traten<br>stood apart |                                    | streitend<br>having quarreled        |                                       |
| [7]  | Ἀτρεΐδης <sup>N</sup>            | τε ἄναξ <sup>N</sup>              | ἀνδρῶν <sup>G</sup>                | καὶ δῖος <sup>N</sup>                | Ἀχιλλεύς. <sup>N</sup>                |
|      | Atreus Sohn<br>Atreus son        | Herr<br>lord                      | der Männer<br>of men               | göttlicher<br>shining                | Achilleus.<br>Achilles.               |
| [8]  | τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν <sup>G</sup> | ἔριδ <sup>D</sup>                 | ξυνέηκε <sup>Aor</sup>             | μάχεσθαι <sup>Präm/Plinf</sup>       |                                       |
|      | der Götter<br>of the gods        | zum Streit<br>to strife           | zusammen fügte<br>brought together | kämpfen<br>to fight                  |                                       |
| [9]  | Λητοῦς <sup>G</sup>              | καὶ Διὸς <sup>G</sup>             | υἱός <sup>N</sup>                  | δὲ γὰρ βασιλῆ <sup>D</sup>           | χολωθεὶς <sup>N</sup>                 |
|      | der Leto<br>of Leto              | des Zeus<br>of Zeus               | Sohn-<br>son-                      | dem König<br>to the king             | erzürnt worden<br>having been angered |
| [10] | νοῦσον <sup>A</sup>              | ἀνὰ στρατὸν <sup>A</sup>          | ὅρσε <sup>AorS</sup>               | κακήν, <sup>A</sup>                  | ὁλέκοντο <sup>ImpM/P</sup>            |
|      | Seuche<br>disease                | Heer<br>army                      | erregte<br>stirred up              | schlimme,<br>evil,                   | vernichteten sich<br>were perishing   |
| [11] | οὕνεκα τὸν χρύσην <sup>A</sup>   | ἡτίμασεν <sup>Aor</sup>           | ἀρητῆρα <sup>A</sup>               |                                      |                                       |
|      | Chryses<br>Chryses               | entehrte<br>dishonored            | Priester<br>priest                 |                                      |                                       |
| [12] | Ἀτρεΐδης. <sup>N</sup>           | δὲ γὰρ ἥλθε <sup>AorS</sup>       | θοὰς <sup>A</sup>                  | ἐπὶ νῆσος <sup>A</sup>               | Ἀχαιῶν <sup>G</sup>                   |
|      | Atreus Sohn-<br>son of Atreus.   | kam<br>came                       | schnelle<br>swift                  | Schiffe<br>ships                     | der Achaier<br>of the Achaeans        |
| [13] | λυσόμενός <sup>N</sup>           | τε θύγατρα <sup>A</sup>           | φέρων <sup>N</sup>                 | τ' ἀπερείστα <sup>A</sup>            | ἀποινα <sup>A</sup>                   |
|      | lösen werdend<br>about to ransom | Tochter<br>daughter               | bringend<br>carrying               | unermessliche<br>boundless           | Löse gaben,<br>ransoms,               |

- [14] στέμματ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> Prä ἐν χερσὶν<sup>D</sup> ἐκηβόλου<sup>G</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
Binden garlands halten having Händen hands fern treffenden of far shooting Apollon of Apollo
- [15] χρυσέω<sup>D</sup> ἀνὰ σκῆπτρω,<sup>D</sup> καὶ λίσσετο<sub>Imp/M/P</sub> πάντας<sup>A</sup> Ἀχαιούς,<sup>A</sup>  
golden on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,
- [16] Ἀτρεΐδαι<sup>DuA</sup> δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε<sup>DuN</sup> λαῶν.<sup>G</sup>  
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute: of the people.
- [17] Ἀτρεΐδαι<sup>N</sup> τε καὶ ἄλλοι<sup>N</sup> ἔϋκνήμιδες<sup>N</sup> Ἀχαιοί,<sup>N</sup>  
Atreiden sons of Atreus other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,
- [18] ὑμῖν μὲν θεοί<sup>N</sup> δοῖεν<sub>AorOp</sub> Ὄλυμπια<sup>A</sup> δώματ<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> Prä  
Götter gods gaben might give Olympische Olympian Häuser houses habend having
- [19] ἐκπέρσαι<sub>AorInf</sub> Πριάμοιο<sup>G</sup> πόλιν,<sup>A</sup> εὖ δ' οἴκαδ' ἵκεσθαι<sub>AorInf</sub>  
aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen: to arrive.
- [20] παῖδα<sup>A</sup> δ' ἐμοὶ λύσαιτε<sub>AorOp</sub> φιλην,<sup>A</sup> τὰ δ' ἄποινα<sup>A</sup> δέ χεσθαι<sub>PräM/Plinf</sub>  
Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse geben ransoms anzunehmen, to accept,
- [21] ἀζόμενοι<sub>PräM/P</sub> Διὸς<sup>G</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἐκηβόλον<sup>A</sup> Απόλλωνα.<sup>A</sup>  
scheuend revering des Zeus of Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollon. Apollo.
- [22] ἐνθ' ἄλλοι<sup>N</sup> μὲν πάντες<sup>N</sup> ἐπευφήμησαν<sub>Aor</sub> Ἀχαιοί,<sup>N</sup>  
andere other alle all zustimmen approved Achaier Achaeans
- [23] αἰδεῖσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> θεοῖς<sup>A</sup> καὶ ἀγλαὰ<sup>A</sup> δέχθαι<sub>AorInf</sub> ἄποινα<sup>A</sup>  
zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse geben ransoms.
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδη<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> ἥνδανε<sub>Imp</sub> θυμῷ,<sup>D</sup>  
dem Atreiden to the son of Atreus to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,
- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει<sub>Imp</sub> κρατερὸν<sup>A</sup> δ' ἐπὶ μῆθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sub>Imp</sub>  
schickte fort, sent away, stark strong δ' über Wort word befahl: was ordering.
- [26] μή σε γέρον<sup>V</sup> κοίλησιν<sup>D</sup> ἐγὼ παρὰ νησοῖς<sup>D</sup> κιχείω<sub>AorSKnj</sub>  
Alter old man hohlen in hollow Schifffen ships antreffe I find
- [27] ἦ νῦν δηθύνοντ<sup>A</sup> ἦ ύστερον αὔτις ἤ οντα,<sup>A</sup> Prä  
säumend lingerig gehend, going,

|      |                          |                                      |                                 |                                     |  |
|------|--------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|--|
| [28] | μή νύ τοι ού χραίσμη     | AorKnj                               | σκῆπτρον <sup>A</sup>           | καὶ στέμμα <sup>A</sup>             | θεοῖς. <sup>G</sup>                    |
|      | nütze<br>may avail       |                                      | Zepter<br>scepter               | Binde<br>garland                    | des Gottes.<br>of the god.             |
| [29] | τὴν δ' ἔγω οὐ λύσω·      | Fu                                   | πρὶν μιν καὶ γῆρας <sup>A</sup> | ἐπεισῶν <sup>Prä</sup>              |  |
|      | lösen·<br>will release.  |                                      | Alter<br>old age                | über kommt<br>will come upon        |  |
| [30] | ἡμετέρω <sup>D</sup>     | ἐνὶ οἴκῳ <sup>D</sup>                | ἐν Ἀργεῖ <sup>D</sup>           | τηλόθι                              | πάτρης <sup>G</sup>                    |
|      | unserem<br>in our        | Hause<br>house                       | Argos<br>Argos                  |                                     | der Heimat<br>of fatherland            |
| [31] | ἰστὸν <sup>A</sup>       | ἐποιχομένην <sup>A</sup>             | Präm/P                          | καὶ εἰμὸν <sup>A</sup>              | λέχος <sup>A</sup>                     |
|      | Webstuhl<br>loom         | bearbeitend<br>going to and fro upon |                                 | mein<br>my                          | Lager<br>bed                           |
|      |                          |                                      |                                 | ἀντιό                               | ωσαν. <sup>A</sup> Prä                 |
|      |                          |                                      |                                 | begegnend·<br>approaching·          |  |
| [32] | ἀλλ' οἱ θεοὶ             | Prälmv                               | μή μ' ἐρέθιζε                   | Prälmv                              | σαώτερος <sup>KmpN</sup>               |
|      | geh<br>go                |                                      | reize<br>provoke                | sicherer<br>safer                   | ώς κε νέηαι.                           |
|      |                          |                                      |                                 | AorKnj                              | heimkehrst.<br>you return.             |
| [33] | ώς ἔφατ'                 | Imp                                  | ἔδει σεν                        | Aors                                | δ' ὁ γέρων <sup>N</sup>                |
|      | sprach,<br>spoke,        |                                      | fürchtete sich<br>feared        |                                     | καὶ εἰπέθετο                           |
|      |                          |                                      |                                 | ImpM/P                              | μύθῳ. <sup>D</sup>                     |
|      |                          |                                      |                                 | gehorchte<br>obeyed                 | dem Wort:<br>to the word·              |
| [34] | βῆ                       | AorS                                 | δ' ἀκέων                        | παρὰ θίνα <sup>A</sup>              | πολυφλοίσθιο <sup>G</sup>              |
|      | ging<br>went             |                                      | Strand<br>shore                 | viel rauschenden<br>of much roaring | θαλάσσης <sup>G</sup>                  |
| [35] | πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε |                                      | κιλών <sup>N</sup>              | AorS                                | ἡράθι                                  |
|      |                          |                                      | gehend<br>having gone           |                                     | ο γεραίδος <sup>N</sup>                |
| [36] | Ἀπόλλαντι <sup>D</sup>   | ἄνακτι <sup>D</sup>                  | τὸν ἡγεμόνα <sup>N</sup>        | AorS                                | τέκε                                   |
|      | Apollon<br>to Apollo     | dem Herrn,<br>to lord,               | schön gelockte<br>fair haired   | gebar<br>bore                       | Λητώ. <sup>N</sup>                     |
| [37] | κλῦθε <sup>AorSlmv</sup> | μεν                                  | ἀργυρότοξ' <sup>V</sup>         | δος                                 | Χρύσην <sup>A</sup>                    |
|      | hörte<br>hear            |                                      | Silber bogen,<br>silver bowed,  |                                     | ἀμφιβέβηκας <sup>Per</sup>             |
|      |                          |                                      |                                 |                                     | um schritten hast<br>have stood around |
| [38] | Κίλλαν <sup>A</sup>      | τε                                   | ζαθέην <sup>A</sup>             | Tenē δοιό <sup>G</sup>              | τε                                     |
|      | Killa<br>Killa           |                                      | heilige<br>sacred               | von Tenedos<br>of Tenedos           | ἴψι ανάσσεις <sup>Prä</sup>            |
|      |                          |                                      |                                 |                                     | herrschst,<br>you rule,                |
| [39] | Σμινθεύ <sup>V</sup>     | εἰ ποτέ τοι                          | χαρίεντ <sup>A</sup>            | ἐπινήὸν <sup>A</sup>                | ἔρεψα <sup>Aor</sup>                   |
|      | Smintheus<br>Smintheus   |                                      | gefäßige<br>gracious            | Tempel                              | I adorned,                             |
| [40] | ἡ εἰ δή ποτέ τοι κατὰ    |                                      | πίονα <sup>A</sup>              | μηρί <sup>A</sup>                   | ἔκη <sup>Aor</sup>                     |
|      |                          |                                      | fette<br>rich                   | Schenkel                            | verbrannte ich                         |
|      |                          |                                      |                                 |                                     | I burned                               |
| [41] | ταύρων <sup>G</sup>      | ἥδ'                                  | αιγῶν <sup>G</sup>              | τὸ δέ μοι                           | κρήηνον <sup>AorImv</sup>              |
|      | von Stieren<br>of bulls  |                                      | von Ziegen,<br>of goats,        |                                     | erfülle<br>fulfill                     |
|      |                          |                                      |                                 |                                     | ἐέλδωρ. <sup>A</sup>                   |
|      |                          |                                      |                                 |                                     | Wunsch-<br>wish-                       |

- [42] τίσειαν AorOp  
büßten mögen  
may they pay Δαναοῖς N  
Danaer Danaans  
έματα A  
meine my δάκρυα A  
Tränen tears σοῦσι D  
mit deinen your βέλεσιν. D  
Pfeilen.  
with arrows.
- [43] ὠς ἔφατ' Imp  
sprach spoke εὐχόμενος, N  
betend, praying. τοῦ δ'  
δέ  
ἔκλυε Imp  
hörte was hearing Φοῖβος N  
Phoibos Phoebus Ἀπόλλων, N  
Apollon, Apollo,
- [44] βῆ AorS δὲ κατ'  
ging went οὐλύμπιον G  
vom Olymp of Olympus καρήνων G  
der Gipfel of peaks χωόμενος N  
zürnend being angry κῆρ, A  
Herz, heart,
- [45] τόξον A  
Bogen bow ἀμφορεφέα A  
an Schultern shoulders ἔτε φαρέτρην. A  
haltend having ringsum gedeckte shadow covering Köcher-  
quiver.
- [46] ἔκλαγξαν AorS δέ ἄρ' ὁϊστοῖς N  
klirrten clanged Pfeile arrows ἐπ' ὕμων G  
 Schultern shoulders χωμένοιο, G  
des zürnenden, PräM/P
- [47] αὔτοῦ κινηθέντος. G Aor  
bewegt worden-  
having been moved- δέ δέ  
δέ  
ἔτε  
ging was going νυκτὶ D  
der Nacht by night ἐοικώς. N Per  
gleichend.  
being like.
- [48] ἔζετ' ImpM/P  
setzte sich was sitting ἔπειτ' ἀπάνευθε  
was  
der Schiffe, of ships, νεῶν, G  
μετὰ δέ  
μetā  
ἰὸν A  
Pfeil arrow ἔηκε. AorS  
sandte sent-
- [49] δεινὴ N  
schrecklicher terrible δέ κλαγγὴ N  
Klang clanging γένεται AorSM/P  
wurde became ἀργυρέοιο G  
des silbernen of silver βιοῖο. G  
Bogens- of bow-
- [50] οὐρῆας A  
Maultiere mules μὲν πρῶτον  
 ging gegen was going against εἶπώχετο ImpM/P  
Ging fort went καὶ κύνας A  
Hunde dogs ἀργούς, A  
flinke, swift,
- [51] αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος A  
Geschoss shaft ἔχε πευκές A  
durch bohrendes sharp pointed ἔφειται N  
sendend sending
- [52] βάλλεται Imp  
traf- was striking- αἱ εἰ δέ πυραῖς N  
Scheiter haufen pyres νεκύῶν G  
der Toten of corpses καί ονται ImpM/P  
brannten were burning θαμειαῖς N  
zahlreich. frequent.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν A  
Heer army ὥχετο ImpM/P  
ging fort went κῆλα A  
Geschosse shafts θεοῖς, G  
des Gottes, of the god,
- [54] τῇ δεκάτῃ D  
Tage tenth δέ ἀγορὴν A  
Versammlung assembly δέ καλέσσατο Aor  
berief called for himself λαὸν A  
Volk people Ἀχιλλεύς. N  
Achilleus·
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ D  
Sinnen mind θῆκε AorS  
legte placed θεὰ N  
Göttin goddess λευκόλευνος N  
weiß armige white armed Ἡρη· N  
Hera· Hera·

- [56] Κίδετο<sub>ImpM/P</sub> γὰρ Δαναῶν, <sup>G</sup><sub>Aor</sub> ὅτι ἥτι θυνίσκοντας<sub>A</sub> Πrä ὁράτο<sub>ImpM/P</sub> sorgte sich der Danaer, Sterbende sah sie. was caring of the Danaans, dying was seeing.
- [57] οἱ δέ ἐπεὶ οὖν ἡγερθεν<sub>Aor</sub> ὄμηγερέες<sup>N</sup> τε γένοντο<sub>AorSM/P</sub> versammelt wurden gemeinsam versammelt wurden, became, were gathered assembled
- [58] τοῖσι δέ αὐτιστάμενος<sup>N</sup> ΠräM/P μετέφη<sub>Imp</sub> πόδας<sup>A</sup> ὀκὺς<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> sich erhebend sprach zu Füße schneller Achilles· standing up spoke feet swift Achilleus·
- [59] Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας<sub>A</sub> οἶω<sub>Prä</sub> Atreide wieder umher getrieben meine ich son of Atreus having been driven back again I think
- [60] ἀψ ἀπονοστήσειν, <sub>Fulnf</sub> εἰ κεν θάνατόν<sup>A</sup> γε φύγοιμεν, <sub>AorOp</sub> zurück kehren, entfliehen möchten wir, to return home, Tod death we might escape,
- [61] εἰ δὴ ὁ μοῦ πόλεμός<sup>N</sup> τε δαμάσ<sub>Prä</sub> καὶ λοιμός<sup>N</sup> Ἀχαιούς<sup>A</sup> Krieg war bezwingt Seuche Achaier· war überpower plague Achaeans·
- [62] ἀλλ' ἄγε<sub>Prälmv</sub> δή τινα μάντιν<sup>A</sup> ἐρείσομεν<sub>Prä</sub> ἦτε οἵα<sup>A</sup> auf come Seher seer fragen wir we may ask Priester priest
- [63] ἦτε καὶ ὁ νειροπόλον, <sup>A</sup> καὶ γάρ τ' ὄναρ<sup>N</sup> ἐκ Διός<sup>G</sup> ἔστιν, <sub>Prä</sub> Traum deuter, dream interpreter, Traum dream des Zeus of Zeus ist, is,
- [64] ὅς κ' εἴποι<sub>AorOp</sub> ὅ τι τόσον<sup>A</sup> ἐχώσατο<sub>Aor</sub> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων,<sup>N</sup> würde sagen say so sehr so much zürnte was angry Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [65] εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εὔχω λῆγς<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sub>PräM/P</sub> ἥδ' ἐκατόμβης, <sup>G</sup> wegen Gelübdes tadeln lays blame upon wegen Hekatomb, of prayer of hecatomb,
- [66] αὕτε κέν πιας ἀρνῶν<sup>G</sup> κνίσης<sup>G</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> τε τελείων<sup>G</sup> von Lämmern Räucher duft von Ziegen voll kommener of lambs of smoke of goats full grown
- [67] βούλεται<sub>PräM/P</sub> ἀντιάσας<sup>N</sup> οἵμιν ἀπὸ λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμύναται<sub>AorInf</sub> will begegnet habend Verderben abwehren, wishes having met bane to ward off.
- [68] ἤτοι ὅ γ' ὧς εἰ πών<sup>N</sup> κατ' ἄρ' ἔζετο<sub>ImpM/P</sub> τοῖσι δέ αὐτέστη<sub>Aors</sub> gesagt habend setzte sich· sat· stand auf rose having said sat·
- [69] Κάλχας<sup>N</sup> Θεστορίδης<sup>N</sup> οἰωνοπόλων<sup>G</sup> ὅχ' ἄριστος, <sub>NSup</sub> Kalchas Thestor Sohn der Vogel deuter of bird diviners der Beste, best, Thestors son

- [70] ὅς ήδη<sub>Plq</sub> τά τ' ἐόντα<sup>A</sup> Prä τά τ' ἐσσόμενα<sup>A</sup> Fu πρό τ' ἐόντα, <sup>A</sup> Prä  
wusste seiend werdend going to be seiend, being,
- [71] καὶ νύν εσσό<sup>D</sup> ἡγήσατ' Aor Ἀχαιῶν<sup>G</sup> Ἰλιον<sup>A</sup> εἴσω  
bei den Schiffen with ships führte led der Achaeer of Achaeans Ilion Ilion
- [72] ἦν διὰ μαντούνην, <sup>A</sup> τήν οἱ πόρεις<sub>AorS</sub> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
Weiss sagung, prophecy, gab gave Phoibos Phoebus Apollon· Apollo·
- [73] ὅ σφιν ἔν φρονέων<sup>N</sup> Prä ἀγορίσατο<sub>Aor</sub> καὶ μετέειπεν<sub>AorS</sub>  
denkend thinking in der Versammlung sprach addressed in assembly sprach mit· spoke among·
- [74] ὁ Ἀχιλεῦ<sup>V</sup> κέλει αί Prä με Δι<sup>D</sup> φίλε<sup>V</sup> μυθήσασθαι<sub>AorM/Plinf</sub>  
Achilles befiehlst to Zeus Lieber dear zu sprechen to speak
- [75] μῆνιν<sup>A</sup> Ἄπόλλωνος<sup>G</sup> ἔκατηβελέταο<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
Zorn wrath des Apollon of Apollo des weit schießenden of far shooting des Herrn· of lord·
- [76] τὸ γὰρ ἐγὼν ἔρεις<sub>Fu</sub> σὺ δὲ σύνθεο<sub>AorImv</sub> καὶ μοι ὅμοσσον<sub>AorImv</sub>  
werde sagen· will say· nimm dir zu Herzen take heed schwöre swear
- [77] ἦ μέν μοι πρόφρων<sup>N</sup> ἔπεισιν<sup>D</sup> καὶ χερσὸν<sup>D</sup> ἀρίξειν<sub>Fulinf</sub>  
bereit willig willing mit Worten with words mit Händen with hands zu helfen· to help·
- [78] ἦ γὰρ οἶομαι<sub>PräM/P</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> χολωσέμεν,<sub>Fulinf</sub> ὅς μέγα πάντων<sup>G</sup>  
meine ich I think Mann man zu erzürnen, to anger, aller of all
- [79] Ἀργείων<sup>G</sup> κρατέιε<sub>Prä</sub> καὶ οἱ πεύθονται<sub>PräM/P</sub> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
der Argiver herrscht obey die Achaeer· Achaeans·
- [80] κρείσσων<sup>NKmp</sup> γὰρ βασιλεὺς<sup>N</sup> ὅτε χώσεται<sub>Fu</sub> ἄνδρι<sup>D</sup> χέρη<sup>D</sup>  
stärker stronger König king zürnen wird will be angry einem Mann at man geringerem· weaker·
- [81] εἰ περ γάρ τε χόλον<sup>A</sup> γε καὶ αὐτῇ μαρ καταπέψῃ,<sub>AorKnj</sub>  
Zorn anger hinunter verdauen, swallow down,
- [82] ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει<sub>Prä</sub> κότον,<sup>A</sup> ὄφρα τε λέσση,<sub>AorKnj</sub>  
voll bringe, may fulfill,
- [83] ἐν στήθεσσιν<sup>D</sup> ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι<sub>AorImv</sub> εἴ με σαώσεις.<sub>Fu</sub>  
Brüsten breasts bedenken tell retten wirst. you will save.

|      |   |                             |                               |                                  |                                   |                           |                            |                    |                       |                         |
|------|---|-----------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|----------------------------|--------------------|-----------------------|-------------------------|
| [84] | <b>τὸν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup></b> | PräM/P                      | προσέφη <sup>AorS</sup>       | redete<br>spoke                  | πόδας <sup>A</sup>                | Füße<br>feet              | ώκὺς <sup>N</sup>          | schnell<br>swift   | Ἀχιλλεύς <sup>N</sup> | Achilleus·<br>Achilles· |
| [85] | 'θαρσήσας <sup>N</sup>                  | AorS                        | μάλα εἰπὲ <sup>AorSlmv</sup>  | sprich<br>say                    | θεοπρόποιον <sup>A</sup>          | göttliche Kunde<br>oracle | ὅ τι οἶσθα· <sup>Per</sup> | weiß:<br>you know· |                       |                         |
| [86] | οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα <sup>A</sup>         |                             | Διὶ <sup>D</sup>              | φίλον, <sup>A</sup>              | ὦ τε σὺ                           |                           | Κάλχαν <sup>N</sup>        |                    |                       |                         |
|      | Apollon<br>Apollo                       |                             | dem Zeus<br>to Zeus           | Lieben,<br>dear,                 |                                   |                           | Kalchas<br>Calchas         |                    |                       |                         |
| [87] | εὔχόμενος <sup>N</sup>                  | PräM/P                      | Δαναοῖσι <sup>D</sup>         | θεοπροπίας <sup>A</sup>          | ἀναφαίνεις, Prä                   |                           |                            |                    |                       |                         |
|      | betend<br>praying                       |                             | den Danaern<br>to Danaans     | Götter sprüche<br>prophecies     | enthüllst,<br>you reveal,         |                           |                            |                    |                       |                         |
| [88] | οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος <sup>G</sup>         | Prä                         | καὶ ἐπὶ χθονὶ <sup>D</sup>    | δερκομένοιο <sup>G</sup>         | ποίσει <sup>Fu</sup>              |                           |                            |                    |                       |                         |
|      | lebend<br>living                        |                             | Erde<br>earth                 | blickend<br>seeing               | wird auf legen<br>will bring      |                           |                            |                    |                       |                         |
| [89] | σοὶ κούλησι <sup>D</sup>                | παρὰ νησοῖς <sup>D</sup>    | βαρείας <sup>A</sup>          | χεῖρας <sup>A</sup>              | ἐποίσει <sup>Fu</sup>             |                           |                            |                    |                       |                         |
|      | hohlen<br>hollow                        | den Schiffen<br>ships       | schwere<br>heavy              | Hände<br>hands                   | wird auf legen<br>will bring      |                           |                            |                    |                       |                         |
| [90] | συμπάντων <sup>G</sup>                  | Δαναῶν, <sup>G</sup>        | οὐδ'                          | Ἀγαμέμνονα <sup>A</sup>          | εἴπης, AorKnj                     |                           |                            |                    |                       |                         |
|      | aller zusammen<br>of all                | Danaer,<br>Danaans,         |                               | Agamemnon<br>Agamemnon           | sagen würdest,<br>you say,        |                           |                            |                    |                       |                         |
| [91] | ஓς νῦν πολλὸν ἄριστος <sup>NSup</sup>   | der Beste<br>best           | Ἄχαιῶν <sup>G</sup>           | εὔχεται <sup>PräM/P</sup>        | εἶναι <sup>PräInfl</sup>          |                           |                            |                    |                       |                         |
|      |   | der Achaier<br>of Achaeans  | rühmt sich<br>boasts          |                                  | zu sein.<br>to be.                |                           |                            |                    |                       |                         |
| [92] | καὶ τότε δὴ θάρσησε <sup>AorS</sup>     | fasste Mut<br>took courage  | καὶ ηὗδα <sup>Imp</sup>       | μάντις <sup>N</sup>              | ἄμυμων <sup>N</sup>               |                           |                            |                    |                       |                         |
|      |   |                             | sprach<br>spoke               | Seher<br>seer                    | untadelig·<br>blameless·          |                           |                            |                    |                       |                         |
| [93] | οὐ τ' ἄρο γε εὔχω λῆσ <sup>G</sup>      | wegen Gelübdes<br>of prayer | ἔπιμέμφεται <sup>PräM/P</sup> | οὐδ'                             | ἐκατόμβης, <sup>G</sup>           |                           |                            |                    |                       |                         |
|      |   |                             | tadelt<br>lays blame upon     |                                  | wegen Hekatomb,<br>of hecatomb,   |                           |                            |                    |                       |                         |
| [94] | ἀλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος <sup>G</sup>        | des Priesters<br>of priest  | δὸν ἡττήμησ' <sup>Aor</sup>   | Ἀγαμέμνων, <sup>N</sup>          |                                   |                           |                            |                    |                       |                         |
|      |   |                             | entehrte<br>dishonored        |                                  |                                   |                           |                            |                    |                       |                         |
| [95] | οὐδ' ἀπέλυσε <sup>AorS</sup>            | ließ frei<br>released       | θύγατρα <sup>A</sup>          | καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' <sup>Aor</sup> | ἄποινα, <sup>A</sup>              |                           |                            |                    |                       |                         |
|      |   |                             | Tochter<br>daughter           | nahm an<br>accepted              | Löse gelder,<br>ransoms,          |                           |                            |                    |                       |                         |
| [96] | τούνεκ' ἄρ' ἄλγε <sup>A</sup>           | Schmerzen<br>pains          | ἔδωκεν <sup>AorS</sup>        | ἔκηβόλος <sup>N</sup>            | ἡδ' ἔτι δώσει· <sup>Fu</sup>      |                           |                            |                    |                       |                         |
|      |   |                             | gab<br>gave                   | Fern treffender<br>far shooting  | wird geben·<br>will give·         |                           |                            |                    |                       |                         |
| [97] | οὐδ' ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν <sup>D</sup>   | den Danaern<br>to Danaans   | ἀεικέα <sup>A</sup>           | λοιγὸν <sup>A</sup>              | ἄπωσει <sup>Fu</sup>              |                           |                            |                    |                       |                         |
|      |   |                             | schändlichen<br>shameful      | Verderben<br>bane                | weg treiben wird<br>will ward off |                           |                            |                    |                       |                         |

|       |                                 |                                    |                         |                             |                                    |                                 |  |                    |
|-------|---------------------------------|------------------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--|--------------------|
| [98]  | πρὸν γ' ἀπὸ                     | πατρὶ <sup>D</sup>                 | φιλῶ <sup>D</sup>       | δόμε ναὶ                    | ΑorInf                             | έλικ                            | κώπιδα <sup>A</sup>                      | κούρη <sup>A</sup> |
|       | dem Vater<br>father             | lieben<br>dear                     | zurück geben<br>to give | roll äugige<br>bright eyed  |                                    |                                 | Mädchen<br>girl                          |                    |
| [99]  | ἀπριά την <sup>A</sup>          | ἀνά ποινον, <sup>A</sup>           | ἄγειν                   | PräInf                      | θεοὶ εἰρὴν <sup>A</sup>            | έκατόμβην <sup>A</sup>          |  |                    |
|       | un erkauft<br>unbought          | ohne Löse geld,<br>without ransom, | führen<br>to lead       |                             | heilige<br>sacred                  | Hekatombē<br>hecatomb           |  |                    |
| [100] | ἐξ Χρύσην. <sup>A</sup>         | τότε                               | κέν                     | μιν                         | ἰλασσάμενον <sup>N</sup>           | Αor                             | πεπίθαιμεν. <sup>PerOp</sup>             |                    |
|       | Chryse:<br>Chryse:              |                                    |                         |                             | versöhnt habend<br>having appeased |                                 | würden überzeugen.<br>we might persuade. |                    |
| [101] | ἥτοι ὅ γ' ὥς                    | εἴπων <sup>N</sup>                 | Αors                    | κατ' ἄρ'                    | ἔζετο <sup>M/P</sup>               | τοῖσι δ' ἀνέστη <sup>AorS</sup> |  |                    |
|       | gesagt habend<br>having said    |                                    |                         | setzte sich·<br>sat·        |                                    | stand auf<br>rose               |  |                    |
| [102] | ἥρως <sup>N</sup>               | Ἄτρεϊ δῆσ <sup>N</sup>             | εὐρὺ <sup>N</sup>       | κρείων <sup>N</sup>         | Ἀγαμέμνων <sup>N</sup>             |                                 |  |                    |
|       | Held<br>hero                    | Atreus Sohn<br>Atreus son          | weit<br>wide            | herrschend<br>ruling        | Agamemnon<br>Agamemnon             |                                 |  |                    |
| [103] | ἀχνύμενος <sup>N</sup>          | μένειος <sup>G</sup>               | δὲ μέγα                 | φρένες <sup>N</sup>         | ἀμφιμέλαιναι <sup>N</sup>          |                                 |  |                    |
|       | leidend·<br>grieving·           | des Zornes<br>of wrath             |                         | Gemüter<br>minds            | rings schwarz<br>all black         |                                 |  |                    |
| [104] | πύμπλαντ' <sup>M/P</sup>        | ὄσσε <sup>DuN</sup>                | δέ οἱ                   | πυρὶ <sup>D</sup>           | λαμπετόωντι <sup>D</sup>           | ἐίκτην. <sup>Du</sup>           |  |                    |
|       | füllten sich,<br>waren filling, | Augen<br>eyes                      | Feuer<br>to fire        | leuchtend<br>blazing        | Prä                                | Imp                             |  |                    |
| [105] | Κάλχαντα <sup>A</sup>           | πρώτιστα                           | κάκ'                    | όσσόμενος <sup>N</sup>      | προσέειπε <sup>Aors</sup>          |                                 |  |                    |
|       | Kalchas<br>Calchas              |                                    |                         | blickend<br>foreboding      | sprach an·<br>addressed·           |                                 |  |                    |
| [106] | μάντι <sup>V</sup>              | κακῶν <sup>G</sup>                 | οὐ πώ                   | ποτέ μοι τὸ                 | κρήγυον <sup>A</sup>               | εἶπας. <sup>AorS</sup>          |  |                    |
|       | Seher<br>seer                   | des Übels<br>of evils              |                         | Heilsame<br>good            |                                    | sagtest·<br>you said·           |  |                    |
| [107] | αἰεὶ τοι τὰ κάκα <sup>A</sup>   | ἐστι <sup>Prä</sup>                | φιλα <sup>N</sup>       | φρεστὶ <sup>D</sup>         | μαντεύεσθαι <sup>PräM/Plinf</sup>  |                                 |  |                    |
|       | Übel<br>bad                     | ist<br>is                          | lieb<br>dear            | im Sinn<br>in mind          | zu weiss sagen,<br>to prophesy,    |                                 |  |                    |
| [108] | ἔσθλὸν <sup>A</sup>             | δέ οὕτε τί                         | πιω                     | εἶπας <sup>Aors</sup>       | ἔπος <sup>A</sup>                  | οὕτε                            | ἔτε λεσσας. <sup>AorS</sup>              |                    |
|       | Gutes<br>good                   |                                    |                         | sagtest<br>you said         | Wort<br>word                       |                                 | vollendetest·<br>you accomplished·       |                    |
| [109] | καὶ νῦν                         | ἐν Δαναοῖσι <sup>D</sup>           | θεοὶ                    | οπροπέων <sup>N</sup>       | ἄγορεύεις <sup>Prä</sup>           |                                 |  |                    |
|       | den Danaern<br>Danaans          |                                    |                         | gott kündend<br>prophesying | redest<br>you speak                |                                 |  |                    |
| [110] | ώς δὴ τοῦδε                     | ἔνεκά σφιν                         | ἔκηβόλος <sup>N</sup>   | ἄλγεα <sup>A</sup>          | τεύχει, <sup>Prä</sup>             |                                 |  |                    |
|       |                                 | Fern treffender<br>far shooting    | Schmerzen<br>pains      |                             | bereitet,<br>makes,                |                                 |  |                    |
| [111] | οὔνεκ' ἐγὼ                      | κούρης <sup>G</sup>                | Χρυσῆδος <sup>G</sup>   | ἄγλα <sup>A</sup>           | ἄποινα <sup>A</sup>                |                                 |  |                    |
|       | der Maid<br>of girl             | Chryseis<br>of Chryseis            | glänzende<br>splendid   |                             | Löse gelder<br>ransom              |                                 |  |                    |

[112] οὐκ ἔθε λον<sub>Imp</sub> δέ ξασθαλ,<sub>AorM/Plnf</sub> ἐπεὶ πολὺ βούλομαι<sub>PräM/P</sub> αὐτὴν  
wollte I wished an zunehmen, to receive, will I wish

[113] οἴκοι ἔχειν·<sub>PräInf</sub> καὶ γάρ ὁ Κλυταιμνήστρος<sup>G</sup> προβέβουλα<sub>Per</sub>  
zu halten· to have· der Clytemnestra vor gezogen habe I prefer

[114] κουριδόης<sup>G</sup> ἀλόχου,<sup>G</sup> ἐπεὶ οὐ ἔθεν<sup>A</sup> ἐστι<sub>Prä</sub> χειρείων,<sub>NKmp</sub>  
rechtmäßigen of wedded Gattin, of wife, ist is geringer, inferior,

[115] οὐ δέμας<sup>A</sup> ούδε φυήν,<sup>A</sup> οὔτ' ἀρ φρένας<sup>A</sup> οὔτε τι ϕργα.<sup>A</sup>  
Gestalt body Wuchs, stature, Sinn mind Werke. works.

[116] ἀλλὰ καὶ ὡς ἔθε λω<sub>Prä</sub> δόμε ναι<sub>AorInf</sub> πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον.<sub>NKmp</sub>  
will I wish geben to give besser· better·

[117] βούλομ<sub>PräM/P</sub> ἔγω λαὸν<sup>A</sup> σῶν<sup>G</sup> ἔμμεναι<sub>PräInf</sub> ἢ ἀπολέσθαι·<sub>AorM/Plnf</sub>  
will I prefer Volk people der Deinen of you heil sein to be zugrunde gehen· to perish·

[118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας<sup>A</sup> αὐτίχ' ἐτομάσατ'<sub>AorImv</sub> ὄφρα μὴ οἶος<sup>N</sup>  
Ehr gave prize bereitet prepare allein alone

[119] Ἀργείων<sup>G</sup> ἀγέραστος<sup>N</sup> εἰω<sub>Prä</sub> ἐπεὶ ούδε<sub>Per</sub>  
der Argiver of Argives ohne Ehr gabe without prize bin, I may be, ziemt· it is fitting·

[120] λεύσσετε<sub>Prä</sub> γάρ τό γε πάντες<sup>N</sup> ὅ μοι γέρας<sup>N</sup> ἔρχεται<sub>PräM/P</sub> ἄλλη.  
seht you see alle all Ehr gave prize kommt goes

[121] τὸν δ' ἦμείβετ'<sub>ImpM/P</sub> ἐπειτα ποδάρκης<sup>N</sup> δῖος<sup>N</sup> Αχιλλεύς.<sup>N</sup>  
antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilleus· Achilles·

[122] Ἀτρείδη<sup>V</sup> κύδιστε<sup>VSup</sup> φιλοκτεαγνώτατε<sup>VSup</sup> πάντων,<sub>G</sub>  
Atreide Atreus son ruhreichster most glorious besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,

[123] πῶς γάρ τοι δώσουσι<sub>Fu</sub> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>N</sup> Αχαιοι<sup>N</sup>  
geben werden will give Ehr gave prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans

[124] ούδε τί που ίδμεν<sub>Per</sub> ξενήια<sup>A</sup> κεύμενα<sup>A</sup> πολλά.<sup>A</sup>  
wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele· many·

[125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων<sup>G</sup> ἐξεπράθομεν,<sub>AorS</sub> τὰ δέ δαστατι,<sub>PerM/P</sub>  
der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,

- [126] λαοὺς<sup>A</sup> δ' οὐκ ἐπέοικε<sub>Per</sub> παλίλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.<sub>PräInf</sub>  
 Leute peoples ziemt is fitting auf sammeln. to gather up.
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόεσθαι<sub>AorSImv</sub> αὐτὰρ Ἀχαιοῖς<sup>N</sup>  
 dem Gott to god gib hin- give up. Achaeans Achaier
- [128] τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν,<sub>Fu</sub> αἱ κέποθι Ζεὺς<sup>N</sup>  
 werden erstatten, we will pay back, Zeus Zeus
- [129] δῶσι<sub>AorKnj</sub> πόλιν<sup>A</sup> Τροίην<sup>A</sup> εὖτείχεον<sup>A</sup> ἔξαλα πάξαι.<sub>AorInf</sub>  
 gebe may grant die Stadt city Troy gut befestigt well walled aus plündern. to sack utterly.
- [130] τὸν δ' ἀπομειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sub>AorS</sub> κρείων<sup>N</sup> Ἄγαμέμνων·<sup>N</sup>  
 entgegen sprechend answering redete spoke to Herr ruling Agamemnon·
- [131] μὴ δ' οὐτας ἀγαθός<sup>N</sup> περ ἐών<sup>N</sup> θεοῖς είκελ'<sup>V</sup> Ἀχιλλεύ<sup>V</sup>  
 gut good seiend being götter gleich god like Achilles Achilles
- [132] κλέπτε<sub>Prälmv</sub> νόῳ<sup>D</sup> ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι<sub>Fu</sub> οὐδέ με πείσεις.<sub>Fu</sub>  
 täusche deceive im Sinn, with mind, vorüber gehen wirst you will get past wirst überzeugen. you will persuade.
- [133] Ή ἔθελεις<sub>Prä</sub> ὅφρ' αὐτὸς ξῆχοις<sub>PräKnj</sub> γέρας,<sup>A</sup> αὐτὰρ ἔμ' αὐτας  
 willst you wish hast you may have Ehr gabe, prize,
- [134] ἡσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> δευόμενον,<sup>A</sup> κέλειται<sub>PräM/P</sub> δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι<sub>AorInf</sub>  
 zu sitzen to sit bedürftig, being in need, biefelst du you command zurück geben to give back
- [135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι<sub>Fu</sub> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>N</sup> Ἀχαιοῖς<sup>N</sup>  
 geben werden they will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaeans Achaier
- [136] ἄρσαν τε<sup>N</sup> κατὰ θυμὸν<sup>A</sup> ὅπιας ἀντίξιον<sup>N</sup> ἔσται<sub>FuM/P</sub>  
 passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird will be.
- [137] εἰ δέ κε μὴ δῶσω<sub>Aorknj</sub> ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι<sub>AorSKnj</sub>  
 geben mögen they may give nehme ich I may take
- [138] ἡ τεὸν<sup>A</sup> ἡ αἴαντος<sup>G</sup> ἵπων<sup>N</sup> γέρας,<sup>A</sup> ἡ ὄδυσσηος<sup>G</sup>  
 dein your des Aias of Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus
- [139] ἄξω<sub>Fu</sub> ἐλών<sup>N</sup> αρσ<sub>AorS</sub> ὥδε κεν κεχόλωσται<sub>FuM/P</sub> ὅν κεν ἵκωμαι<sub>AorSKnj</sub>  
 werde führen I will carry genommen habend having taken. wird erzürnt sein will be angry erreiche ich. I may come upon.

- [140] ἀλλ' ἡ τοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα<sub>Fu</sub> καὶ αὗτις,  
werden beraten wir  
we will consider
- [141] νῦν δ' ἄγε<sub>Prälmv</sub> νῆστος<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>A</sup> ἐρύσσομεν<sub>Prä</sub> εἰς ἄλα<sup>A</sup> δῖαν,<sup>A</sup>  
auf Schiff schwarz ziehen wir we drag Meer the sea, heilig, shining,
- [142] ἐν δ' ἔρετας<sup>A</sup> ἐπιτηδεῖς<sup>A</sup> ἄγειρομεν,<sub>Prä</sub> ἐς δ' ἔκατόμβην<sup>A</sup>  
Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatomb hecatomb
- [143] θείομεν,<sub>Prä</sub> ἀν δ' αὐτὴν Χρυσήδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>A</sup>  
setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked
- [144] βήσομεν.<sub>Fu</sub> εἰς δέ τις ἀρχὸς<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> βουληφόρος<sup>N</sup> ἔστω,<sub>Prälmv</sub>  
werden bringen- we will embark- Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,
- [145] ἡ Αἴας<sup>N</sup> ἡ Ίδομενεὺς<sup>N</sup> ἡ δῖος<sup>N</sup> Ὁδυσσεὺς<sup>N</sup>  
Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus
- [146] ἡὲ σὺ Πηλεύς<sup>V</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐκ παγλότατος<sup>Vsup</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,
- [147] ὅφρ' ἡ μιν ἔκαστρον<sup>A</sup> ιλάσσεαι<sub>PräM/P</sub> ἴερα<sup>A</sup> ὥξεας.<sup>N</sup>  
fern wirkenden far working versöhnst you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.
- [148] τὸν δ' ἄρ' ύπόδρα τὸν δῶν<sup>N</sup> προσέφη<sub>AorS</sub> πόδας<sup>A</sup> ὥκυς<sup>N</sup> Ἀχιλλεύς.<sup>N</sup>  
gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilleus- Achilles-
- [149] ὁ μοι ἀναιδείην<sup>A</sup> ἐπιειμένε<sup>V</sup> περδαλεόφρον<sup>V</sup>  
Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded
- [150] πῶς τίς τοι πρόφρων<sup>N</sup> ἐπεσιν<sup>D</sup> πείθηται<sub>PräM/PKnj</sub> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
bereit willig willing mit Worten with words lasse sich überzeugen would be persuaded der Achaeer of Achaeans
- [151] ἡ ὄδον<sup>A</sup> ἐλθέμεναι<sub>AorSinf</sub> ἡ ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἵψι μάχεσθαι<sub>PräM/Plinf</sub>  
Weg way gehen to come Männern with men kämpfen to fight
- [152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων<sup>G</sup> ἔνεκ' ἤλυθον<sub>AorS</sub> αἰχμῆτάων<sup>G</sup>  
der Troer of Trojans kam I came Speer träger of spearmen
- [153] δεῦρο μαχησόμενος,<sub>Fu</sub> ἐπεὶ οὐ τί μοι αὔτιος<sup>N</sup> εἰσιν<sub>Prä</sub>  
kämpfen werden, about to fight, schuldig responsible sind- are-

- [154] οὐ γὰρ πῶποτ' ἐμάς<sup>A</sup> βοῦς<sup>A</sup> ἤλασαν<sub>Aor</sub> οὔδε μὲν ἵππους,<sup>A</sup>  
meine my Rinder oxen trieben they drove Pferde, horses,
- [155] οὔδε ποτ' ἐν Φθί<sup>D</sup> ἔριβώλακι<sup>D</sup> βωτιαῖνερη<sup>D</sup>  
Phthia Phthia fett schollig very fertile männer nährend man nourishing
- [156] καρπὸν<sup>A</sup> ἐδηλήσαντ',<sub>AorM/P</sub> ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ<sub>A</sub>  
Frucht fruit beschädigten, they harmed,
- [157] οὔρεά<sup>A</sup> τε σκιόεντα<sup>A</sup> θάλασσά<sup>A</sup> τε ἡχή εσσα.<sup>A</sup>  
Berge mountains schattige shadowy Meer sea laut tönende· echoing·
- [158] ἀλλὰ σοὶ ὡς μέγ' ἀναιδὲς<sup>V</sup> ἄμ' ἐσπόμεθ<sup>ImpM/P</sup> ὅφρα σὺ χαίρης,<sub>PräKnj</sub>  
unverschämter shameless one folgten wir we were following freust dich, you may rejoice,
- [159] τιμὴν<sup>A</sup> ἀρνύμε<sub>vol<sup>N</sup></sub> PräM/P Μενελάῳ<sup>D</sup> σοὶ τε κυνῶπα<sup>V</sup>  
Ehre honor errindend winning für Menelaos for Menelaus Hunds gesicht dog faced
- [160] πρὸς Τρώων<sup>G</sup> τῶν οὕτι μετατρέπῃ<sub>PräM/P</sub> οὔδ' ἀλεγίζεις.<sub>Prä</sub>  
der Trojer· of Trojans· wendest du dich you regard beachtest du· you heed·
- [161] καὶ δῆ μοι γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι<sub>FulInf</sub> ἀπειλεῖς,<sub>Prä</sub>  
Ehr gabe prize weg nehmen werden to take away drobst du, you threaten,
- [162] ὡς ἔπι πολλὰ μόγησα,<sub>Aor</sub> δόσαν<sub>AorS</sub> δέ μοι υἱες<sup>N</sup> Αχαιῶν.<sup>G</sup>  
mühte ich, I toiled, gaben they gave Söhne sons der Achaeier. of Achaeans.
- [163] οὐ μὲν σοὶ ποτε ἴσον<sup>A</sup> ἔχω<sub>Prä</sub> γέρας<sup>A</sup> ὄππότ' Αχαιοὶ<sup>N</sup>  
gleich equal halte ich Ehr gabe prize Achaier Achaeans
- [164] Τρώων<sup>G</sup> ἐκπέρσωσ'<sub>AorKnj</sub> εὖ ναιόμενον<sup>A</sup> Πτολίεθρον.<sup>A</sup>  
der Trojer of Trojans verwüsteten they sacked bewohnt being inhabited Stadt· city·
- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον<sup>NKmp</sup> πολυάικος<sup>G</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
größere greater part viel kampf reich much brawling des Krieges of war
- [166] χεῖρες<sup>N</sup> ἐμαὶ<sup>N</sup> διέπουσ'.<sub>Prä</sub> ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς<sup>N</sup> ἵκηται,<sub>AorSKnj</sub>  
Hände hands meine my besorgen· manage· Teilung distribution gelange, may come,
- [167] σοὶ τὸ γέρας<sup>N</sup> πολὺ μεῖζον<sup>NKmp</sup> ἐγὼ δ' ὀλίγον<sup>N</sup> τε φίλον<sup>N</sup> τε  
Ehr gabe prize größer, greater, klein small lieb dear

- [168] ἔρχομ' PräM/P  
gehe ich  
I go
- ἔχων<sup>N</sup> Prä  
habend  
holding
- ἐπί<sup>A</sup>  
Schiffe,  
ships,
- νῆας,<sup>A</sup>  
κε<sup>E</sup> πεί<sup>A</sup> κε<sup>E</sup> κά<sup>A</sup>  
AorSKnj  
ermüde ich  
I may grow weary
- μω<sup>A</sup>  
πολε<sup>M</sup>  
kämpfend.  
fighting.
- [169] νῦν δ' εἴμι Prä  
gehe ich  
I go
- Φθίη<sup>A</sup>  
Phthia  
Phthia
- δ', ἐπεὶ<sup>A</sup> ή<sup>E</sup> πολὺ<sup>D</sup>  
besser  
better
- φέρτερόν<sup>NKmp</sup>  
έστιν Prä  
ist it is
- [170] οἴκαδ' ἵμεν PräInf  
gehen  
to go
- σὺν<sup>D</sup>  
Schiffen  
ships
- νηυστὸν<sup>D</sup>  
κορωνίσιν,<sup>D</sup>  
gekrümmten,  
curved prowed,
- ούδέ σ' ὅτι<sup>A</sup>  
PräM/P  
meine ich  
I think
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος<sup>N</sup>  
ehrlos  
dishonored
- ἐών<sup>N</sup> Prä  
seiend  
being
- ἄφενος<sup>A</sup>  
Überfluss  
wealth
- καὶ<sup>E</sup> πλοῦτον<sup>A</sup>  
Reichtum  
riches
- ἀφύξειν.<sup>A</sup>  
erlangen werden.  
to amass.
- [172] τὸν δ' ήμείβετ'<sup>ImpM/P</sup>  
antwortete  
was answering
- ἐπειτα<sup>A</sup>  
Fürst  
lord
- ἄνδρῶν<sup>G</sup>  
der Männer  
of men
- Ἄγα<sup>M</sup> μέμνων.<sup>N</sup>  
Agamemnon-  
Agamemnon-
- [173] φεῦγε PräImv  
fleih  
flee
- μάλ' εἴ τοι<sup>N</sup>  
Sinn  
spirit
- θυμὸς<sup>N</sup>  
ἐπέσσυται,<sup>PerM/P</sup>  
an gestürmt ist,  
is urging,
- ούδέ σ' ἔγωγε
- [174] λίσσομαι PräM/P  
bitte  
I entreat
- εἴνεκ' ἐμέο<sup>N</sup>  
zu bleiben-  
to remain-
- μένειν<sup>PräInf</sup>  
μάλιστα<sup>N</sup>  
καὶ<sup>E</sup> ἄλλοι<sup>N</sup>  
Ratgeber  
counseling one  
Zeus.  
Zeus.  
andere  
others
- [175] οἵ κέ με τιμήσουσι,<sup>Fu</sup>  
ehren werden,  
will honor,
- μάλιστα δὲ μητέτα<sup>N</sup>  
Ratgeber  
counseling one
- Ζεύς.<sup>N</sup>
- [176] ἔχθιστος<sup>NSup</sup>  
ver hasst ester  
most hateful
- δέ μοι<sup>N</sup>  
bist  
you are
- ἔσσοι<sup>Prä</sup>  
διοτρεφέων<sup>G</sup>  
der Zeus genährten  
Zeus nurtured
- βασιλήων.<sup>G</sup>  
Könige:  
of kings:
- [177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις<sup>N</sup>  
Streit  
strife
- τε φίλη<sup>N</sup>  
lieb  
dear
- πόλει μοι<sup>N</sup>  
Kriege  
wars
- τε μάχαι<sup>N</sup>  
Schlachten  
battles
- [178] εἴ μάλα καρτερός<sup>N</sup>  
stark  
strong
- ἔσσοι,<sup>Prä</sup>  
bist du,  
you are,
- θεός<sup>N</sup>  
Gott  
a god
- ποι τό γ' ἔδωκεν.<sup>AorS</sup>  
gab-  
gave-
- [179] οἴκαδ' ἵών<sup>N</sup>  
gehend  
going
- σὺν<sup>D</sup>  
Schiffen  
ships
- νηυστὸν<sup>D</sup>  
τε σῆς<sup>D</sup>  
deinen  
your
- καὶ σοῖς<sup>D</sup>  
deinen  
your
- έταροισι<sup>D</sup>  
Gefährten  
companions
- [180] Μυρμιδόνεσσιν<sup>D</sup>  
den Myrmidonen  
to the Myrmidons
- ἄνασσε,<sup>PräImv</sup>  
herrscbe,  
rule,
- σέθεν δ' ἐγώ οὐκ  
AorSKnj  
achte,  
care for,
- [181] ούδ' ὅθομαι<sup>PräM/P</sup>  
bekümmere mich  
I heed
- κοτέοντος.<sup>G</sup>  
des Grolls-  
of being angry-
- ἀπειλήσω<sup>Fu</sup>  
werde drohen  
I will threaten
- δέ τοι ὥδε.

|       |                        |                       |                      |                       |                           |                  |                         |                     |                          |  |
|-------|------------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|---------------------------|------------------|-------------------------|---------------------|--------------------------|--|
| [182] | ώς                     | έμ’                   | ἀφαιρεῖ              | ται                   | PräM/P                    | Xρυ              | σηίδα <sup>A</sup>      | Φοίβος <sup>N</sup> | Α                        | πόλλων, <sup>N</sup>                   |
|       |                        |                       | nimmt weg            | takes away            |                           | Chryseis         | Chryseis                | Phoibos             | Phoebus                  | Apollon, Apollo,                       |
| [183] | τὴν                    | μὲν                   | ἐγὼ                  | σὺν                   | vŋ̄ <sup>D</sup>          | τ’               | ἐ μῆ <sup>D</sup>       | καὶ                 | ἐ μοῖς <sup>D</sup>      | έταροισ <sup>D</sup>                   |
|       |                        |                       | Schiff               | ship                  |                           | meinem           | my                      | meinen              | my                       | Gefährten companions                   |
| [184] | πέμψω,                 | Fu                    | ἐ γὼ                 | δέ κ'                 | ἄγω                       | Pra              | Bρι                     | σηίδα <sup>A</sup>  | καλλιπάρηον <sup>A</sup> |  |
|       | werde senden,          | I will send,          |                      |                       | föhre                     | lead             | Briseis                 | Briseis             | schön wangige            | fair cheeked                           |
| [185] | αὐτὸς                  | ἰ ὤν <sup>N</sup>     | Pra                  | κλιστήν <sup>A</sup>  | δέ τὸ                     | σὸν <sup>A</sup> | γέρας <sup>A</sup>      | ὅφρ'                | ἔ                        | ειδῆς PerKnj                           |
|       | gehend                 | going                 |                      | tent                  |                           | dein             | your                    | Ehr gabe            |                          | weißt you may know                     |
| [186] | ὅσσον                  | φέρτερός              | NKmp                 | είμι                  | Pra                       | σέ               | θεν,                    | στυγέη              | Π PräKnj                 | δέ καὶ                                 |
|       | überlegener            | better                |                      | I am                  |                           | möge             | hassen                  | he may hate         |                          | ἄλλος <sup>N</sup> ein anderer another |
| [187] | ἴσον <sup>A</sup>      | ἐ μοὶ                 | φάσθαι               | AorInf                | καὶ ὁ                     | μοιω             | θήμεναι                 | AorInf              | ἄντην.                   |  |
|       | gleich                 | equal                 | sich nennen          | to say                |                           | gleich           | werden                  | tō be made like     |                          |  |
| [188] | ώς                     | φάτο.                 | ImpM/P               | Πιλεξίων <sup>D</sup> | δ' ἀχος <sup>N</sup>      | γένεται,         | Aors                    | ἐν                  | δέ οι                    | ἡτορ <sup>N</sup>                      |
|       | sprach:                | was speaking-         |                      | dem Peleiden          | to Peleus son             | Schmerz          | grief                   | wurde,              | became,                  | Herz heart                             |
| [189] | στήθεσσιν <sup>D</sup> | λασίοια <sup>D</sup>  |                      | διάνδιχα              |                           | μερμήριξεν,      | Aor                     |                     |                          |  |
|       | in Brüsten             | in chests             |                      | zottigen              | hairy                     |                  |                         | überlegte,          | pondered,                |  |
| [190] | ἡ ὅ γε                 | φάσγανον <sup>A</sup> |                      | ἀδέν <sup>A</sup>     | ἐ ρυσσάμενος <sup>N</sup> |                  |                         | παρὰ                |                          | μηροῦ <sup>G</sup>                     |
|       |                        | Schwert               | sword                | sharp                 | heraus gezogen habend     | having drawn     |                         |                     |                          | dem Schenkel                           |
| [191] | τοὺς                   | μὲν                   | ἀναστήσειεν,         | AorOp                 | δ' Ἀτρείδην <sup>A</sup>  | ἐναρίζοι,        | PräOp                   |                     |                          |  |
|       | würde aufrichten,      | would rouse,          |                      | Atreiden              | son of Atreus             | würde töten,     |                         |                     |                          |  |
| [192] | ἡε                     | χόλον <sup>A</sup>    |                      | παύσειεν              | AorOp                     | ἐρητύσειέ        | AorOp                   | τε                  | θυμόν. <sup>A</sup>      |  |
|       | Zorn                   | anger                 |                      | würde beenden         | would cease               | würde zügeln     | would restrain          |                     | Sinn.                    | spirit.                                |
| [193] | ἥος                    | δ'                    | ταῦθ'                | ῶρα                   | μαινε                     | Ιmp              | φρένα <sup>A</sup>      | καὶ                 | κατὰ                     | θυμόν., <sup>A</sup>                   |
|       |                        | erwog                 | was pondering        |                       |                           |                  | Sinn                    |                     |                          | Mut, spirit,                           |
| [194] | ἔλκετο                 | ἐκ                    | κολεοῖο <sup>G</sup> |                       | μέγα <sup>A</sup>         |                  | ξίφος, <sup>A</sup>     | καὶ                 | κατὰ                     | θυμόν.                                 |
|       | zog sich               | der Scheide           | sheath               |                       | groß                      |                  | Schwert,                |                     |                          |  |
| [195] | οὐρανόθεν              | πρὸ γάρ               | ῆκε                  |                       | α <sup>N</sup>            |                  | λευκάλενος <sup>N</sup> | δ'                  | α                        | θήρη <sup>N</sup>                      |
|       |                        | sandte                | sent                 |                       | Göttin                    |                  | weiß armige             |                     |                          | Athena Hera                            |

- [196] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ<sup>D</sup> φιλέουσά<sup>N</sup> Prä τε κηδομένη<sup>N</sup> PräM/P τε·  
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring
- [197] στῆ<sup>AorS</sup> δ' ὅπιθεν, ξανθῆς<sup>G</sup> δὲ κόμης<sup>G</sup> ἔλε<sup>AorS</sup> Πηλεύς<sup>A</sup>  
stellte sich stood blonden of blond des Haars of hair ergriff took Peleiden Peleus son
- [198] οἴω<sup>D</sup> φαινομένη<sup>N</sup> PräM/P τῶν δ' ἄλλων<sup>G</sup> οὖτις<sup>A</sup> ὡράτο·  
allein ihm erscheinend· appearing· others wurde gesehen· was seen·
- [199] θάμβησεν<sup>Aor</sup> δ' Ἀχιλεύς,<sup>N</sup> μετὰ δ' ἐτράπετ',<sup>AorS</sup> αὐτίκα δ' ἔγνω<sup>AorS</sup>  
erstaunte was astonished Achilleus, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized
- [200] Παλλάδ'<sup>A</sup> Άθηναίην.<sup>A</sup> δεινών<sup>DuN</sup> δέ οἱ ὄσσε<sup>DuN</sup> φάεινθεν.<sup>AorSM/P</sup>  
Pallas Pallas Athena· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·
- [201] καί μιν φωνήσας<sup>N</sup> Aor ἔπειτα<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>A</sup> προσηνέδα·  
angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·
- [202] τίπτ' αὔτ' αἰγυόχοιο<sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> τέκος<sup>V</sup> εἰλήλουθας<sup>Per</sup>  
Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come
- [203] ἦτα<sup>A</sup> ὕβριν<sup>A</sup> τίδη<sup>AorKnj</sup> Ἄγαμέμνονος<sup>G</sup> Ατρεύδαο<sup>G</sup>  
Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son
- [204] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρειω<sup>Fu</sup> τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> ὡϊώ.<sup>Prä</sup>  
werde sagen, I will tell, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> sich erfüllen to be accomplished meine. I think.
- [205] ἦς ὑπεροπλίησι<sup>D</sup> τάχ' ἄν ποτε θυμὸν<sup>A</sup> ὥλεσση<sup>AorKnj</sup>  
Über heblichkeiten insolences Sinn spirit verderbest. you may destroy.
- [206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε<sup>Aors</sup> θεᾶ<sup>A</sup> γλαυκῶπις<sup>N</sup> Άθηνη<sup>N</sup>  
sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·
- [207] ἤλθον<sup>AorS</sup> ἐγώ παύσουσα<sup>N</sup> τὸ σὸν<sup>A</sup> μένος,<sup>A</sup> αἱ κε πίθηαι,<sup>AorKnj</sup>  
kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorbst, you may obey,
- [208] οὐρανόθεν πρὸ δέ μ' ἤκει<sup>Aors</sup> θεᾶ<sup>A</sup> λευκώλενος<sup>N</sup> Ἡρη<sup>N</sup>  
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera
- [209] ἄμφω ὁ μῶς θυμῷ<sup>D</sup> φιλέουσά<sup>N</sup> Prä τε κηδομένη<sup>N</sup> PräM/P τε·  
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring



- [224] Ἀτρεύδην<sup>A</sup> προσέειπε,<sub>AorS</sub> καὶ οὕτω λῆγε<sub>Imp</sub> χόλοιο.<sub>G</sub>  
 Atreiden son of Atreus sprach an, addressed, was ceasing des Zorns· of anger·
- [225] οἰνοβαρές,<sup>V</sup> κυνὸς<sup>G</sup> ὅμματ'<sup>A</sup> ἔχων,<sub>N</sub> κραδύην<sup>A</sup> δ' ἐλάφοιο,<sub>G</sub>  
 wein wütiger, wine heavy, des Hundes of dog Augen eyes habend, having, Herz heart des Hirsches, of deer,
- [226] οὔτε ποτ' ἔς πόλει μον<sup>A</sup> ἄμα λαῶ<sup>D</sup> θωρηχθῆναι<sub>AorInf</sub>  
 Krieg war Volk with people gerüstet werden to be armed
- [227] οὔτε λόχον<sup>A</sup> δ' ἵεναι<sub>PräInf</sub> σὺν ἀριστή εσσιν<sup>D</sup> Ἄχαιῶν<sup>G</sup>  
 Hinterhalt ambush gehen to go den Besten chiefs der Achaier of Achaeans
- [228] τέτληκας<sub>Per</sub> θυμῷ<sup>D</sup> τὸ δέ τοι κῆρ<sup>N</sup> εἴδεται<sub>PräM/P</sub> εἶναι<sub>PräInf</sub>  
 wagst you have dared im Sinn· in spirit· Herz heart scheint seems zu sein. to be.
- [229] ἡ πολὺ λώιόν<sup>NKmp</sup> ἔστι<sub>Prä</sub> κατὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>A</sup> Ἄχαιῶν<sup>G</sup>  
 besser better ist it Heer army weit wide der Achaier of Achaeans
- [230] δῶρ'<sup>A</sup> ἀποαιρεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ<sub>AorKnj</sub>  
 Gaben gifts weg nehmen to take away sagt· may speak
- [231] δημοφόρος<sup>V</sup> βασιλεὺς<sup>V</sup> ἐπει οὐτιδανοῖσιν<sup>D</sup> ἀνάσσεις<sub>Prä</sub>  
 Volk fressender people devouring König king Nichtigen to worthless herrschst· you rule·
- [232] ἡ γὰρ ἀντείδην<sup>V</sup> νῦν ὕστατα λωβήσαιο.<sub>AorOp</sub>  
 Atreide son of Atreus würdest schänden. you would outrage.
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω<sub>Fu</sub> καὶ ἔπι μέγαν<sup>A</sup> ὅρκον<sup>A</sup> ὁμοῦμαι.<sub>Fu</sub>  
 werde sagen I will tell großen great Eid oath werde schwören· I swear·
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον,<sup>A</sup> τὸ μὲν οὕτω φύλλα<sup>A</sup> καὶ ὅζους<sup>A</sup>  
 Zepter, scepter, Schnitt cutting Blätter leaves Zweige shoots
- [235] φύσει,<sub>Fu</sub> ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομῆν<sup>A</sup> ἐν ὄρεσσι<sub>D</sub> λειπεν,<sub>Per</sub>  
 wird treiben, will produce, Schnitt cutting Bergen mountains hat verlassen, has left,
- [236] οὐδ' ἀναθηλήσει.<sub>Fu</sub> περὶ γάρ ρά ἐχαλκὸς<sup>N</sup> ἔλεψε<sub>Aor</sub>  
 wird aufspriessen· will sprout again· Erz bronze schälte ab stripped
- [237] φύλλά<sup>A</sup> τε καὶ φλοιόν.<sup>A</sup> νῦν αὗτέ μιν οἵες<sup>N</sup> Ἄχαιῶν<sup>G</sup>  
 Blätter leaves Rinde bark· Söhne sons der Achaier of Achaeans

- [238] ἐν παλάμης<sup>D</sup> φορέουσι<sub>Prä</sub> δικαστόλοι, <sup>N</sup> οὕτε θέμιστας<sup>A</sup>  
Händen palms tragen carry Richter, judges, Satzungen laws
- [239] πρὸς Διὸς<sup>G</sup> εἰρύαται<sub>PräM/P</sub> δέ τοι μέγας<sup>N</sup> ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> ὅρκος<sup>N</sup>  
des Zeus of Zeus bewahren- are guarding- δέ τοι μέγας great wird sein will be Eid-oath.
- [240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> ποθὴ<sup>N</sup> ἔξεται<sub>FuM/P</sub> υἱας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
des Achilles Sehnsucht longing wird kommen will come Söhne sons der Achaier of Achaeans
- [241] σύμπαντας<sup>A</sup> τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι<sub>FuM/P</sub> ἀχνύμενός<sup>N</sup> Περ  
alle zusammen- all together- τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι wirst können you will be able leidend being grieving PräM/P περ
- [242] χραισμένην,<sub>Prälnf</sub> εὗτ' ἄν πολλοὶ<sup>N</sup> ύφεν<sup>'</sup> Ἔκτορος<sup>G</sup> ἀνδροφόνοιο<sup>G</sup>  
nützen, to help, εὗτ' ἄν πολλοὶ viele many des Hektor of Hector mann tötenden man slaying
- [243] θνήσκοντες<sup>N</sup> πίπτωσι<sub>PräKnj</sub> σὺ δέ ἔνδοθι θυμὸν<sup>A</sup> ἀμύξεις<sub>Fu</sub>  
sterbend dying fallen- may fall- σὺ δέ ἔνδοθι θυμὸν Sinn heart wirst zerreißen you will tear
- [244] χωρόμενος<sup>N</sup> ὅτε<sup>'</sup> ἀριστον<sup>ASup</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>'</sup> ἔτισας<sup>'</sup> Αορ  
zürnend being angry den Besten best der Achaier of Achaeans ehrtest. you honored.
- [245] ὥς φάτο<sub>ImpM/P</sub> Πηλεύδης<sup>N</sup> ποτὶ δέ σκῆπτρον<sup>A</sup> βάλε<sub>Aors</sub> γαίη<sup>D</sup>  
sprach er was speaking der Peleiade, Peleus son, ποτὶ δέ σκῆπτρον Szepter scepter warf threw auf Erde to earth
- [246] χρυσεῖοις<sup>D</sup> ἥλιοισι<sup>D</sup> πεπαρμένον, <sup>A</sup> οὐδετο<sub>ImpM/P</sub> δέ αὐτός<sup>N</sup>  
golden with golden mit Nägeln nails durchbohrt seiend, having been pierced, setzte sich sat selbst- himself-
- [247] Ἀτρεύδης<sup>N</sup> δέ ἐτερωθεν ἐμήνιε<sub>Imp</sub> τοῖσι δέ Νέστωρ<sup>N</sup>  
der Atreide Atreus son was angry. Nestor Nestor
- [248] ἡδυεπήσης<sup>N</sup> ἀνόρουσε<sub>Aors</sub> λιγὺς<sup>N</sup> Πυλίων<sup>G</sup> ἀγορητής<sup>N</sup>  
süß redend sprang auf lept up hell klingend clear voiced der Pylier of Pylians Versammlungs redner, speaker in assembly,
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης<sup>G</sup> μέλι τος<sup>G</sup> γλυκύλων<sup>NKmp</sup> ρέεν<sub>Imp</sub> αὐδή<sup>.N</sup>  
zwei zwei der Zunge tongue des Honigs of honey süßer sweeter floß flowed Stimme- voice-
- [250] τῷ δέ ἦδη δύο μὲν γενεὰ<sup>N</sup> μερόπιων<sup>G</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>
- two two Generations generations der Sterblichen of mortals der Menschen of men
- [251] ἐφθίαθ',<sub>PlqM/P</sub> οἵ οἱ πρόσθεν ἄμα τράφεν<sub>AorSM/P</sub> ἥδ' ἐγένοντο<sub>AorSM/P</sub>  
waren zugrunde gegangen, perished, οἵ οἱ πρόσθεν were reared wurden aufgezogen were reared ἥδ' ἐγένοντο wurden geboren became

- [252] ἐν Πύλῳ<sup>D</sup> ἡγαθέῃ,<sup>D</sup> μετὰ δὲ τριτά τοισιν<sup>D</sup> ἄνασσεν· Imp  
Pylos Pylos  
herrlich, sacred,  
den Dritten third ones  
herrschte· he ruled·
- [253] ὁ σφιν ἐù φρονέων<sup>N</sup> Prä  
denkend thinking  
ἀγορίσατο Aor  
in der Versammlung sprach addressed the assembly  
καὶ μετέειπεν· AorS  
sprach mit· spoke among·
- [254] ὡ πόποι ἥ μέγα<sup>N</sup> πένθος<sup>N</sup> Ἀχαιΐδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ικάνει· Prä  
groß great  
Leid grief  
achaïsche Achaeian  
Erde land  
erreicht· reaches·
- [255] ἦ κεν γηθήσατο<sup>AorOp</sup> Πριάμος<sup>N</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> τε παῖδες<sup>N</sup>  
würde sich freuen rejoice  
Priamos Priam  
des Priamos of Priam  
Söhne sons
- [256] ἄλλοι<sup>N</sup> τε Τρῷες<sup>N</sup> μέγα κεν κεχαροίατο<sup>PerM/POp</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
andere others  
Troer Trojans  
würden sich freuen be glad  
im Sinn in spirit
- [257] εἰ σφῶιν τάδε πάντα<sup>A</sup> πυθοίατο<sup>AorM/Pop</sup> μαρναμένοι<sup>DuD</sup>, PräM/P  
alles all  
würden erfahren would learn  
kämpfend beiden, fighting two,
- [258] οἱ περὶ μὲν βουλὴν<sup>A</sup> Δαναῶν,<sup>G</sup> περὶ δ' ἔστε<sup>Prä</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plinf</sup>  
Rat counsel  
der Danaer, of Danaans,  
seid you are  
zu kämpfen. to fight.
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'.<sup>AorM/Plmv</sup> ἄμφω δὲ νεωτέρων<sup>NKmpDu</sup> ἔστὸν<sup>Du</sup> ἐμεῖο·  
gehorcht· obey·  
jünger younger two  
seid ihr zwei you two are
- [260] ἡδη γάρ ποτ' ἐγώ καὶ ἀρείσιν<sup>DKmp</sup> ήτε περ ὑμῖν  
Stärkeren with better
- [261] ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὡμύλησα,<sup>Aor</sup> καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.<sup>Imp</sup>  
Männern with men  
verkehrte ich mit, I associated,  
missachteten. made light of.
- [262] οὐ γάρ πιω τοῖους<sup>Aors</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> οὐδὲ ἕδωματι<sup>AorM/PKnj</sup>  
sah ich I saw  
Männer men  
möge sehen, may I see,
- [263] οἶον Πειρίθοόν<sup>A</sup> τε Δρύαντά<sup>A</sup> τε ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Peirithoos Peirithoos  
Dryas Dryas  
Hirten shepherd  
der Völker of peoples
- [264] Καινέα<sup>A</sup> τ' Ἐξάδιόν<sup>A</sup> τε καὶ ἀντίθεον<sup>A</sup> Πολύφημον<sup>A</sup>  
Kaineus Caeneus  
Exadios Exadios  
gott ähnlichen godlike  
Polyphem Polyphemus
- [265] Θησέα<sup>A</sup> τ' Αίγεϊ δην,<sup>A</sup> ἐπείκελον<sup>A</sup> ἀθανάτοισιν.<sup>D</sup>  
Theseus Theseus  
Aegeiden, Aegeus son,  
gleichkommen like to  
den Unsterblichen· to immortals·

- [266] κάρτιστοι<sup>NSup</sup> δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων<sup>G</sup> τράφεν<sub>AorSM/P</sub> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
die Stärksten  
mightiest  
der Irdischen  
of earth dwelling  
wurden aufgezogen  
were reared  
der Männer.  
of men.
- [267] κάρτιστοι<sup>NSup</sup> μὲν ἔσαν<sub>Imp</sub> καὶ καρτίστοις<sup>DSup</sup> ἔμάχοντο<sub>ImpM/P</sub>  
die Stärksten  
mightiest  
waren  
they were  
with the mightiest  
den Stärksten  
the  
fochten  
they fought
- [268] φηροῖν<sup>D</sup> ὄρεσκῷοισι<sup>D</sup> καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.<sub>AorS</sub>  
den Kentauren  
with centaurs  
berg wohnenden  
mountain dwelling  
vernichteten.  
they destroyed.
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγώ μεθομίλεον<sub>Imp</sub> ἐκ Πύλου<sup>G</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub>  
verkehrte  
associated with  
Pylos  
Pylos  
gekommen habend  
having come
- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης<sup>G</sup> γαιῆς<sup>G</sup> καλέσαντο<sub>AorSM/P</sub> γὰρ αὐτοῖς<sup>N</sup>  
fernen  
far off  
Erde-  
land  
luden mich ein  
they called  
selbst-  
themselves.
- [271] καὶ μαχόμην<sub>ImpM/P</sub> κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι<sup>D</sup> δ' ἂν οὖ τις  
kämpfte ich  
I fought  
jenen  
those
- [272] τῶν οἱ νῦν βροτοί<sup>N</sup> εἰσιν<sub>Prä</sub> ἐπιχθόνιοι<sup>N</sup> μαχέοιτο<sub>PräM/Pop</sub>  
Sterbliche  
mortals  
sind  
are  
irdische  
earth dwelling  
würde kämpfen-  
would fight-
- [273] καὶ μέν μευ βουλέων<sup>G</sup> ξύντιν<sub>Imp</sub> πεύθοντά<sub>ImpM/P</sub> τε μύθῳ<sup>D</sup>  
der Ratschläge  
of plans  
verstanden  
they understand  
gehörten  
they obeyed  
dem Wort-  
word-
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε<sub>AorM/Plmv</sub> καὶ ὅμμες, ἐπεὶ πεύθεσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> ἢ μεινον.<sub>NKmp</sub>  
gehörkt  
obey  
zu gehörken  
to obey  
besser-  
better-
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός<sup>N</sup> περ ἐών<sub>Prä</sub> ἀποαίρεο<sub>PräM/Plmv</sub> κούρην,<sup>A</sup>  
gut  
good  
seiend  
being  
entziehe  
take away  
Mädchen,  
girl,
- [276] ἀλλ' ξα<sub>Prälmv</sub> ὥς οἱ πρῶτα δόσαν<sub>AorS</sub> γέρας<sup>A</sup> υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
lasse  
let be  
geweckt  
geweckt  
gaben  
they gave  
Ehr gabe  
prize  
Söhne  
sons  
der Achaei-  
of Achaeans.
- [277] μήτε σὺ Πηλεύδη<sup>V</sup> θελή<sub>Prälmv</sub> ἐριζέμε ναι<sub>Prälnf</sub> βασιλῆ<sup>D</sup>  
Peleide  
Peleides  
wolle  
desire  
zu streiten  
to strive  
mit dem König  
with the king
- [278] ἀντιβήγν, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης<sup>G</sup> ἔμμορε<sub>Per</sub> τιμῆς<sup>G</sup>  
gleicher  
equal  
hat Anteil  
has a share  
an Ehre  
of honor
- [279] σκηπτοῦχος<sup>N</sup> βασιλεύς,<sup>N</sup> ὡς τε Ζεὺς<sup>N</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἔδωκεν.<sub>AorS</sub>  
Zepter tragender  
scepter holding  
König,  
king,  
Zeus  
Ruhm  
glory  
gab.  
gave.

- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός<sup>N</sup> ἔσσι<sub>Prä</sub> θεὸς<sup>N</sup> δέ σε γείνατο<sub>AorM/P</sub> μήτηρ,<sup>N</sup>  
stark  
you are  
Göttin  
gebore  
Mutter,  
mother,
- [281] ἀλλ' ὅ γε φέρτερός<sup>NKmp</sup> ἔστιν<sub>Prä</sub> ἐπεὶ πλέονεσσιν<sup>DKmp</sup> ἀνάσσει.<sub>Prä</sub>  
überlegener  
better  
ist  
is  
mehreren  
over more  
herrscht.  
he rules.
- [282] Ἀτρεῖδη<sup>V</sup> σὺ δὲ παῦε<sub>Prälmv</sub> τε δὲ μένος.<sup>A</sup> αὐτὰρ ἔγωγε  
Atreide  
Atreus son  
lasse ab  
cease  
deinen  
your  
Zorn:  
might:  
αὐτὰρ  
ἔγωγε
- [283] λίσσομι<sup>Präm/P</sup> Ἀχιλλῆ<sup>iD</sup> μεθε<sup>M</sup> μεν<sub>Prälnf</sub> χόλον,<sup>A</sup> δὲ μέγα πᾶσιν<sup>D</sup>  
ich bitte  
I beg  
dem Achilleus  
to Achilles  
auf zugeben  
to let go  
Groll,  
anger,  
δὲ  
μέγα<sup>A</sup>  
allen  
to all
- [284] ἔρκος<sup>N</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> πέλεται<sub>Präm/P</sub> πολέμοιο<sup>G</sup> κακοῖο.<sup>G</sup>  
Bollwerk  
bulwark  
den Achaeans  
for Achaeans  
ist  
is being  
des Krieges  
of war  
übeln.  
of evil.
- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη<sub>AorS</sub> κρείων<sup>N</sup> Ἄγαμέμνων.<sup>N</sup>  
antwortend  
answering  
sprach an  
addressed  
Herr  
ruling  
Agamemnon:  
Agamemnon:
- [286] ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα<sup>A</sup> γέρου<sup>V</sup> κατὰ μοῖραν<sup>A</sup> εἰπες.<sub>AorS</sub>  
alles  
all  
old man  
Grieg  
Gebühr  
measure  
sagtest:  
you said:
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔθελε<sub>Prä</sub> περὶ πάντων<sup>G</sup> ἔμμεναι<sub>Prälnf</sub> ἄλλων,<sup>G</sup>  
Mann  
man  
will  
wants  
alle  
all  
zu sein  
to be  
anderen,  
others,
- [288] πάντων<sup>G</sup> μὲν κρατεῖεν<sub>Prälnf</sub> ἔθελε<sub>Prä</sub> πάντεσσιν<sup>D</sup> δ' ἀνάσσειν<sub>Prälnf</sub>  
aller  
of all  
zu herrschen  
to rule  
will,  
he wants,  
alle  
over all  
zu walten,  
to be lord,
- [289] πᾶσι<sup>D</sup> δὲ σημαίνειν,<sub>Prälnf</sub> ἄτιν' οὐ πείσεσθαι<sub>FuM/Plnf</sub> ὁἶώ.<sub>Prä</sub>  
allen  
to all  
zu gebieten,  
to order,  
will,  
he wants,  
zu gehorchen werden  
to obey  
meine ich.  
I think.
- [290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν<sup>A</sup> ἔθεσαν<sub>AorS</sub> θεοῖς<sup>N</sup> αἰὲν ἔόντες<sup>N</sup> <sub>Prä</sub>  
Speer kämpfer  
spearman  
machten  
they made  
Götter  
gods  
seiend  
being
- [291] τούνεκά οἱ προθέουσιν<sub>Prä</sub> ὀνείδεα<sup>A</sup> μιθή σασθαι<sub>AorM/Plnf</sub>  
stellen vor  
they set forth  
Schmäh  
worte  
reproaches  
zu reden  
to utter
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡ μείβετο ImpM/P antwortete was answering  
göttlicher  
godlike  
Achilleus.  
Achilles.
- [293] ἥγάρ κεν δειλός<sup>N</sup> τε καὶ οὐτιδανὸς<sup>N</sup> καλεοίμην<sub>PräM/POp</sub>  
feige  
wretched  
nichtsnutzig  
good for nothing  
würde heißen  
I would be called

- [294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν<sup>A</sup> ἔργον<sup>A</sup> ὑπείξομαι<sub>FuM/P</sub> ὅττι κεν εἴπης· AorSknj  
jedes Werk werde weichen I will yield du sagest. you may say.
- [295] ἄλλοι σιν<sup>D</sup> δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο<sub>Präm/Plmv</sub> μὴ γὰρ ἔμοιγε  
anderen to others befiehl du, lay commands upon,
- [296] σήμαντ'<sub>Prälmv</sub> οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι<sub>FuM/Plinf</sub> ὁἶω. Prä  
zeige an: nicht ich meine. give orders. not I think.
- [297] ἄλλο<sup>A</sup> δέ τοι ἐρέω<sub>Fu</sub> σὺ δ' ἔντι φρεστ<sup>D</sup> βάλλεο<sub>Präm/Plmv</sub> σῆσαι<sup>D</sup>  
anderes another thing werde sagen, I will say, Sinnen lege hinein minds put deinen: your own.
- [298] χερσὶ<sup>D</sup> μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι<sub>Fu</sub> εἴνεκα κούρης<sup>G</sup>  
mit Händen with hands werde kämpfen I will fight der Maid of the girl
- [299] οὕτε σοὶ οὕτε τῷ ἄλλῳ<sup>D</sup> ἐπεί μ' ἀφέλεσθε<sub>AorM/P</sub> γε δόντες<sup>N</sup> AorS  
anderen, else, nahmt weg you took away gegeben habend having given.
- [300] τῶν δ' ἄλλων<sup>G</sup> ἂ μοι ἔστι<sub>Prä</sub> θοῖ<sup>D</sup> παρὰ νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>D</sup>  
anderen others ist are schnell Schiff the ship schwarzen black
- [301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις<sub>PräOp</sub> ὀνεὶλῶν<sup>N</sup> AorS ἀέκοντος<sup>G</sup> ἐμεῖο·  
würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwilling unwilling
- [302] εἰ δ' ἄγε<sub>Prälmv</sub> μὴν πείρησαι<sub>AorM/Plmv</sub> ίνα γνώωσι<sub>AorKnj</sub> καὶ οἵδε·  
auf come versuche try sie erkennen they may know
- [303] αἷψα τοι αἷμα<sup>A</sup> κελαινὸν<sup>A</sup> ἐρωήσει<sub>Fu</sub> περὶ δουρὶ<sup>D</sup>  
Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.
- [304] ὥς τῷ γ' ἀντιβίοισι<sup>D</sup> μαχεσσαμένων<sub>DuD</sub> ἐπέ εσσιν<sup>D</sup>  
gegennerischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words
- [305] ἀνστήτητην, Du μῆσαν<sub>AorS</sub> λῦσαν<sub>Aor</sub> δ' ἄγορὴν<sup>A</sup> παρὰ νηυσὶν<sup>D</sup> Αχαιῶν<sup>G</sup>  
standen auf, they two arose, aber they loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaeans. of the Achaeans.
- [306] Πηλεύδοντος<sup>N</sup> μὲν ἐπὶ κλισίας<sup>A</sup> καὶ νῆσας<sup>A</sup> ἐΐσας<sup>A</sup>  
Peleus Sohn Peleus son Hüttens huts Schiffe ships gleich gefügte well benched
- [307] ἤτε Imp σύν τε Μενοιτιάδη<sup>D</sup> καὶ οῖς ἔταροισιν<sup>D</sup>  
was going dem Menoitios Sohn Menoetius son Gefährtencompanions.

- [308] Ἀτρεύδης<sup>N</sup> δ' ἄρα νῆστος<sup>A</sup> θοὴν<sup>A</sup> ἄλα<sup>A</sup> δὲ προέρυσσεν<sup>Imp</sup>  
Atreus Sohn Atreus son Schiff schnelles zum Meer vorschob,  
was dragging forward,
- [309] ἐν δ' ἔρετας<sup>A</sup> εἰ κρινεν<sup>Aor</sup> ἐείκοσιν, ἐξ δ' ἔκατομβην<sup>A</sup>  
Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatomb hecatomb
- [310] βῆσε<sup>AorS</sup> θεῷ<sup>D</sup> ἀνὰ δὲ χρυσῆν<sup>A</sup> καλλιπάρησον<sup>A</sup>  
sandte set in motion dem Gott, for the god, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked
- [311] εἴσεν<sup>Aor</sup> ἄγων.<sup>N</sup> Πρᾶτος δ' ἄρχος<sup>N</sup> εἰ βη<sup>AorS</sup> πολύ μητις<sup>N</sup> Οδυσσεύς.<sup>N</sup>  
setzten führend· leading· Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus. Odysseus.
- [312] οὖ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες<sup>N</sup> εἰ πέπλεον<sup>Imp</sup> ὑγρὰ<sup>A</sup> κέλευθα<sup>A</sup>  
hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,
- [313] λαοὺς<sup>A</sup> δ' Ἀτρεύδης<sup>N</sup> ἀπολυμάνεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> ἄνωγεν<sup>Per</sup>  
Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befaßt· has commanded·
- [314] οὖ δ' ἀπελυμάνοντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ εἰς ἄλα<sup>A</sup> λύματα<sup>A</sup> βάλλον, <sup>Imp</sup>  
reinigten sich were purifying themselves das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,
- [315] ἔρδον<sup>Imp</sup> δ' Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> τεληέσσας<sup>A</sup> ἔκατομβας<sup>A</sup>  
opferten were doing dem Apollon to Apollo vollständige perfect Hekatomben hecatombs
- [316] ταύρων<sup>G</sup> ἥδ' αἰγῶν<sup>G</sup> παρὰ θεῖν<sup>A</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἀτρυγέτοιο.<sup>G</sup>  
von Stieren von Ziegen Strand shore des Meeres of the sea un geernteten· unharvestable·
- [317] κνίση<sup>N</sup> δ' οὐρανὸν<sup>A</sup> ἵκεν<sup>Aor</sup> ἐλισσομένη<sup>N</sup> περὶ καπνῷ.<sup>D</sup>  
Fett duft fat fume Himmel heaven erreichte reached sich windend curling Rauch. the smoke.
- [318] ὡς οὖ μὲν τὰ πένοντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ τὰ στρατόν.<sup>A</sup> οὔδ' Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
beschäftigen sich were toiling Heer· camp· Agamemnon Agamemnon
- [319] λῆγ' <sup>Imp</sup> ἔριδος<sup>G</sup> τὴν πρώτον εἰπηπεύλησο'<sup>Aor</sup> Ἄχιλλο<sup>D</sup>  
ließ ab ceased vom Streit from strife bedrohte he threatened den Achilles, to Achilles,
- [320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν<sup>A</sup> τε καὶ Εύρυβάτην<sup>A</sup> προσέειπε<sup>Aor</sup>  
Talthybios Talthybios Eurybates Eurybates sprach an, addressed,
- [321] τώοι εἰσαν<sup>Imp</sup> κήρυκε<sup>DuN</sup> καὶ ὄτρηρώ<sup>DuN</sup> θεράποντε<sup>DuN</sup>  
waren were Herolde heralds flinke busy Diener· attendants·

|       |   |  |   |  |
|-------|---|--|---|--|
| [322] | ἔρχεσθον <sup>Du</sup><br>gehet<br>go you two                           | κλισίην <sup>A</sup><br>zum Zelt<br>to the hut                         | Πηληάδεω <sup>G</sup><br>des Peleiadens<br>of Peleus son    | Ἀχιλῆος. <sup>G</sup><br>des Achilleus.<br>of Achilles.      |
| [323] | χειρὸς <sup>G</sup><br>an der Hand<br>by the hand                       | ἐλόντα <sup>DuN</sup><br>genommen habend<br>having taken               | ἀγέμενον <sup>Prälnf</sup><br>zu führen<br>to lead          | Βρυσηῖδα <sup>A</sup><br>Briseis<br>Briseis                  |
| [324] | εἰ δέ κε μὴ δώσῃ <sup>AorKnj</sup><br>gäbe<br>he may give               | ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς <sup>N</sup><br>selbst<br>my self                     | ἐλωμαι <sup>AorSKnj</sup><br>würde nehmen<br>I may take     |  |
| [325] | ἔλθων <sup>N</sup><br>gekommen habend<br>having come                    | σὺν πλεόνεσσι <sup>D</sup><br>Mehreren-<br>more-                       | τόποι καὶ δύγιον <sup>NKmp</sup><br>schlimmer<br>more dread | ἔσται. <sup>FuM/P</sup><br>wird sein.<br>will be.            |
| [326] | ὡς εἰπὼν <sup>N</sup><br>gesagt habend<br>having said                   | προΐει <sup>Imp</sup><br>sandte fort,<br>he sent forth,                | κρατερὸν <sup>A</sup><br>starkes<br>strong                  | δ' ἐπὶ μῦθον <sup>A</sup><br>Wort<br>word                    |
| [327] | τῷ δ' ἀέκοντε <sup>DuN</sup><br>unwillig<br>unwilling                   | βάτην <sup>Du</sup><br>gingen<br>they two went                         | παρὰ θεν <sup>A</sup><br>Strand<br>shore                    | ἀλὸς <sup>G</sup><br>des Meeres<br>of the sea                |
| [328] | Μυρμιδόνων <sup>G</sup><br>der Myrmidonen<br>of the Myrmidons           | δ' ἐπὶ τε κλισίας <sup>A</sup><br>Hütten<br>huts                       | καὶ νῆσας <sup>A</sup><br>Schiffe<br>ships                  | ἴκεσθην <sup>Du</sup><br>AorSM/P<br>kamen,<br>they two came, |
| [329] | τὸν δ' εὗρον <sup>Aors</sup><br>fanden<br>they found                    | παρά τε κλισίην <sup>D</sup><br>der Hütte<br>the hut                   | καὶ νῆστον <sup>D</sup><br>dem Schiffe<br>the ship          | μελαίνη <sup>D</sup><br>schwarzen<br>black                   |
| [330] | ἵμενον. <sup>A</sup><br>sitzend-<br>sitting-                            | οὐδὲ ἄρα τῷ γε ὥδων <sup>N</sup><br>gesehen habend<br>having seen      | γῆθοσεν <sup>AorS</sup><br>freute sich<br>rejoiced          | Ἀχιλλεύς. <sup>N</sup><br>Achilles.                          |
| [331] | τῷ μὲν ταρβήσαντε <sup>DuN</sup><br>erschrocken habend<br>having feared | καὶ αἰδομένων <sup>DuN</sup><br>scheuend<br>revering                   | βασιλῆα <sup>A</sup><br>den König<br>the king               |  |
| [332] | στήτην <sup>Du</sup><br>standen,<br>they two stood,                     | οὐδέ τι μιν προσεφώνεον <sup>Imp</sup><br>redeten an<br>they addressed | οὐδὲ ἔρεοντο <sup>ImpM/P</sup><br>fragten-<br>were asking.  |  |
| [333] | αὐτῷ ὁ ἔγνω <sup>Aors</sup><br>erkannte<br>knew                         | ἥσιν <sup>D</sup><br>eigenen<br>in his own                             | ἐνὶ φρεστὶ <sup>D</sup><br>Sinnen<br>minds                  | φώνησέν <sup>AorS</sup><br>sprach an<br>spoke                |
| [334] | χαίρετε <sup>Prälmv</sup><br>seid begrüßt<br>hail                       | κήρυκες <sup>N</sup><br>Heralde<br>heralds                             | Διὸς <sup>G</sup><br>des Zeus<br>of Zeus                    | ἄγγελοι <sup>N</sup><br>Boten<br>messengers                  |
| [335] | ἄσσον ἦτ <sup>Prälmv</sup><br>kommt-<br>go-                             | οὐ τί μοι ὕμμεις <sup>N</sup><br>nicht not                             | ἐπαίτιοι <sup>N</sup><br>sondern<br>but                     | ἄλλ' Ἀγαμέμνων, <sup>N</sup>                                 |

- [336] ὁ σφῶ̄ο προίε̄<sup>Imp</sup> Βριση̄δος<sup>G</sup> ε̄νεκα κούρης.<sup>G</sup>  
sendet vor  
sends forth  
der Briseis  
of Briseis  
des Mädchens.  
of the girl.
- [337] ἀλλ' ἄγε<sup>Prälmv</sup> διογένες<sup>V</sup> Πατρόκλεες<sup>V</sup> ἔξαγε<sup>Prälmv</sup> κούρη<sup>A</sup>  
auf come  
gottgeborener Zeus born  
Patroklos Patroklos  
 führe hinaus lead out  
das Mädchen the girl
- [338] καὶ σφω̄ον δὸς<sup>AorSImv</sup> ἄγειν<sup>PräInf</sup> τὰ δ' αὐτὰ μάρτυροι<sup>DuN</sup> ἔστων<sup>Du</sup>  
gib give  
zu führen· to lead·  
Zeugen witnesses  
sollen sein let them be
- [339] πρός τε θεῶν<sup>G</sup> μακάρων<sup>G</sup> πρός τε θυη̄τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
der Götter of the gods  
seligen blessed  
sterblichen of mortal  
Menschen men
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος<sup>G</sup> ἀπηνέος<sup>G</sup> ε̄ ποτε δ' αὔτε  
Königs the king  
unsanften harsh
- [341] χρειῶ<sup>N</sup> ἐμεῖο γένηται<sup>AorM/PKnj</sup> ἀεικέα<sup>A</sup> λοιγὸν<sup>N</sup> ἀμύναι<sup>AorInf</sup>  
Bedarf need  
werde entstehen may happen  
schändlichen shameful  
Verderben ruin  
abzuwehren to ward off
- [342] τοῖς ἄλλοις.<sup>D</sup> ἦ γάρ ὅ γ' ὀλοῦῃστ<sup>D</sup> φρεστ<sup>D</sup> θύει,<sup>Prä</sup>  
anderen· others·  
verderblichen destructive  
Sinnen in mind  
tobt, storms,
- [343] οὐδέ τι οἶδε<sup>Per</sup> νοήσαι<sup>AorInf</sup> ἔμα πρόσσω καὶ ὁ πίσσω,  
weiß he knows  
zu denken to understand
- [344] ὅππως οἱ παρὰ νηυστ<sup>D</sup> σόοι<sup>N</sup> μαχέοιντο<sup>PräM/Pop</sup> Ἀχαιοί.<sup>N</sup>  
den Schiffen the ships  
heil safe  
kämpften would fight  
die Achaeans. Achaeans.
- [345] ὥς φάτο, <sup>ImpM/P</sup> Πάτροκλος<sup>N</sup> δὲ φίλω<sup>D</sup> ἐπείθεθ<sup>ImpM/P</sup> ἐταίρω,<sup>D</sup>  
sprach, he spoke,  
Patroklos Patroklos  
dem lieben to dear  
gehorchte was obeying  
Gefährten, companion,
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε<sup>Aors</sup> κλιστῆς<sup>G</sup> Βριση̄δα<sup>A</sup> καλλιπάρηον,<sup>A</sup>  
führte heraus led out  
der Hütte of the hut  
Briseis Briseis  
schön wangige, fair cheeked,
- [347] δῶκε<sup>Aors</sup> δ' ἄγειν<sup>PräInf</sup> τὰ δ' αὐτῖς τὴν<sup>Du</sup> παρὰ νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
gab gave  
zu führen· to lead·  
gingen they two went  
den Schiffen the ships  
der Achaier of the Achaeans.
- [348] ἦ δ' ἀέκουσ<sup>N</sup> ἄμα τοῖσι γυνῆ<sup>N</sup> κίεν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς<sup>N</sup>  
unwilling unwilling  
Frau woman  
ging· went·  
Achilleus Achilles
- [349] δακρύσας<sup>N</sup> έτάρων<sup>G</sup> ἄφαρ ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> νόσφι λιασθείς,<sup>N</sup>  
geweint habend having wept  
der Gefährten of companions  
setzte sich sat  
beiseite gegangen seiend, having withdrawn,

|       |                              |                                    |                          |                             |                                |  |                           |                              |                      |                      |
|-------|------------------------------|------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------|--|---------------------------|------------------------------|----------------------|----------------------|
| [350] | θῆν <sup>A</sup>             | ἐ                                  | λὸς <sup>G</sup>         | πολιῆς, <sup>G</sup>        | όρος                           | ων <sup>N</sup>                            | ἐπ'                       | ἀ                            | πείρονα <sup>A</sup> | πόντον· <sup>A</sup> |
|       | am Strand<br>shore           |                                    | des Meeres<br>of the sea | grauen,<br>grey,            | schagend<br>seeing             |  | un endlichen<br>boundless |                              | Meer.<br>sea.        |                      |
| [351] | πολλὰ <sup>A</sup>           | δὲ                                 | μητρὶ <sup>D</sup>       | φίλη <sup>D</sup>           | ἡρίσατο                        | AorM/P                                     | χεῖρας <sup>A</sup>       | ὁρεγνύς· <sup>N</sup>        | πρ                   |                      |
|       | vieles<br>many               |                                    | der Mutter<br>to mother  | lieben<br>dear              | flehte<br>he prayed            |  | die Hände<br>hands        | ausstreckend·<br>stretching· |                      |                      |
| [352] | μῆτερ <sup>V</sup>           | ἐ                                  | πεί μ'                   | ἔτει κέε <sup>AorS</sup>    | γε μι                          | νυνθάδι ὄν <sup>A</sup>                    | περ ἐ                     | όντα, <sup>A</sup>           | πρ                   |                      |
|       | Mutter<br>mother             |                                    | gebarst<br>you bore      |                             | kurz lebig<br>very short lived |  |                           | seiend,<br>being,            |                      |                      |
| [353] | τιμήν <sup>A</sup>           | πέρ                                | μοι                      | ὅφελλεν <sup>Imp</sup>      | Ολύμπιος <sup>N</sup>          | έγγυα λίξαι <sup>AorInf</sup>              |                           |                              |                      |                      |
|       | Ehre<br>honor                |                                    |                          | hätte geben sollen<br>ought | the Olympian                   | in die Hand legen<br>to place in hand      |                           |                              |                      |                      |
| [354] | Ζεὺς <sup>N</sup>            | ὑψιβρεμέτης. <sup>N</sup>          | νῦν                      | δ' οὐδέ με                  | τυτθὸν <sup>A</sup>            | ἐ τισεν. <sup>AorS</sup>                   |                           |                              |                      |                      |
|       | Zeus<br>Zeus                 | hoch donnernd·<br>high thundering· |                          | ein wenig<br>a little       |                                | ehrte:<br>honored:                         |                           |                              |                      |                      |
| [355] | ἥ γάρ                        | μ' Ἀτρεύδης <sup>N</sup>           | εύρω <sup>N</sup>        | κρείων <sup>N</sup>         | Ἄγαμέμνων <sup>N</sup>         |  |                           |                              |                      |                      |
|       | Atreus Sohn<br>Atreus son    |                                    | weit<br>wide             | herrschender<br>ruling      | Agamemnon<br>Agamemnon         |  |                           |                              |                      |                      |
| [356] | ἡτίμησεν. <sup>Aor</sup>     | ἐ λών <sup>N</sup>                 | AorS                     | γάρ                         | ἐχει <sup>Prä</sup>            | γέρας <sup>A</sup>                         | αύτὸς                     | ἀ πούρας. <sup>N</sup>       | Aor                  |                      |
|       | entehrte:<br>dishonored·     | genommen habend<br>having taken    |                          | hat<br>holds                | Ehr gabe<br>prize              | weg genommen habend.<br>having taken away. |                           |                              |                      |                      |
| [357] | ῷς φάτο <sup>ImpM/P</sup>    | δάκρυ <sup>A</sup>                 | χέων, <sup>N</sup>       | τοῦ δ'                      | ἐκλυε <sup>Imp</sup>           | πότνια <sup>N</sup>                        | μήτηρ <sup>N</sup>        |                              |                      |                      |
|       | sprach<br>spoke              | Träne<br>tear                      | gießend,<br>shedding,    | hörte<br>was hearing        | herrliche<br>august            |  | Mutter<br>mother          |                              |                      |                      |
| [358] | ἡμένη <sup>N</sup>           | ἐν                                 | βένθεσσιν <sup>D</sup>   | ἀ λὸς <sup>G</sup>          | παρὰ                           | πατρὶ <sup>D</sup>                         | γέροντι. <sup>D</sup>     |                              |                      |                      |
|       | sitzend<br>sitting           | Tiefen<br>the depths               | des Meeres<br>of sea     | dem Vater<br>to father      | greisen·<br>old.               |  |                           |                              |                      |                      |
| [359] | καρπαλίμως                   | δ'                                 | ἀνέδυ                    | πολιῆς <sup>G</sup>         | ἀλὸς <sup>G</sup>              | ἥτ'  | ό μίχλη, <sup>N</sup>     |                              |                      |                      |
|       | tauchte auf<br>rose up       |                                    | des grauen<br>of grey    | Meeres<br>of sea            |                                |  | Nebel,<br>mist,           |                              |                      |                      |
| [360] | καί                          | ρά παροιθ'                         | αύτοῖο                   | καθέζετο <sup>ImpM/P</sup>  | δάκρυ <sup>A</sup>             | χέοντος, <sup>G</sup>                      | πρ                        |                              |                      |                      |
|       | setzte sich<br>was sitting   |                                    |                          | Träne<br>tear               | gießenden,<br>shedding,        |  |                           |                              |                      |                      |
| [361] | χειρὶ <sup>D</sup>           | τέ μιν                             | κατέρεξεν <sup>Aor</sup> | ἐ πος <sup>A</sup>          | τ' ἔφατ'                       | τ' ὅνομαζε <sup>Imp</sup>                  |                           |                              |                      |                      |
|       | mit Hand<br>with hand        | streichelte<br>stroked             |                          | Wort<br>word                | sprach<br>was saying           | nannte:<br>was naming.                     |                           |                              |                      |                      |
| [362] | τέκνον <sup>N</sup>          | τί                                 | κλαίεις <sup>Prä</sup>   | τί δέ                       | σε φρένας <sup>A</sup>         | ἴκετο <sup>Aors</sup>                      | πένθος <sup>N</sup>       |                              |                      |                      |
|       | Kind<br>child                | weinst du<br>do you weep           |                          | Sinn kräfte<br>minds        | erreichte<br>came upon         |  | Kummer<br>grief           |                              |                      |                      |
| [363] | ἔξαύδα, Prälmv               | μὴ                                 | κεῦθε Prälmv             | νόῳ <sup>D</sup>            | ἴνα                            | εἴδομεν AorKnj                             | ἄμφω.                     |                              |                      |                      |
|       | sprich heraus,<br>speak out, | verberge<br>hide                   |                          | im Sinn,<br>in mind,        |                                | wir sehen<br>we may see                    |                           |                              |                      |                      |

|       |   |                                     |                                   |                                   |                                     |                                    |                                 |                                    |                                 |  |                              |                         |
|-------|---|-------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--|------------------------------|-------------------------|
| [364] | <b>τὴν δὲ βαρὺ<sup>A</sup></b>              | schwer<br>heavy                     | <b>στενάχων<sup>N</sup></b>       | seufzend<br>groaning              | <b>προσέφη<sup>Aors</sup></b>       | sprach an<br>spoke                 | <b>πόδας<sup>A</sup></b>        | Füße<br>feet                       | <b>ώκυς<sup>N</sup></b>         | schneller<br>swift                     | <b>Ἀχιλλεύς.<sup>N</sup></b> | Achilleus-<br>Achilles· |
| [365] | <b>οἶσθα·<sup>Per</sup></b>                 | du weißt:<br>you know:              | <b>τί ἦ τοι ταῦτα</b>             |                                   | <b>ἴδυή<sup>D</sup></b>             | Per<br>wissenden<br>knowing        | <b>πάντα<sup>A</sup></b>        | alles<br>all                       | <b>ἀγορεύω<sup>Prä</sup></b>    | sage<br>I speak                        |                              |                         |
| [366] | <b>ώχόμεθ'</b>                              | ImpM/P<br>wir gingen<br>we went     | <b>ἐξ Θήβην<sup>A</sup></b>       | Theben<br>Thebes                  | <b>ἱερὸν<sup>A</sup></b>            | heilige<br>sacred                  | <b>πόλιν<sup>A</sup></b>        | Stadt<br>city                      | <b>'Ηετίωνος,<sup>G</sup></b>   | des Eetion,<br>of Eetion,              |                              |                         |
| [367] | <b>τὴν δὲ διεπράθομέν<sup>Aors</sup></b>    | aus plünderten<br>we sacked utterly | <b>τε καὶ</b>                     |                                   | <b>ήγομεν<sup>Imp</sup></b>         | führten<br>we brought              | <b>ἐνθάδε</b>                   |                                    | <b>πάντα<sup>A</sup></b>        | alles.<br>all·                         |                              |                         |
| [368] | <b>καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο<sup>Aor</sup></b> | teilten sich<br>they apportioned    | <b>μετὰ σφίσιν</b>                |                                   | <b>υἱες<sup>N</sup></b>             | Söhne<br>sons                      | <b>Ἀχαιῶν,<sup>G</sup></b>      | der Achaier,<br>of Achaeans,       |                                 |  |                              |                         |
| [369] | <b>ἐκ δ' ἔλον<sup>Aors</sup></b>            | nahmen<br>they took                 | <b>Ἄτρεύδη<sup>D</sup></b>        | für den Atreiden<br>to Atreus son | <b>Χρυσῆδα<sup>A</sup></b>          | Chryseis<br>Chryseis               | <b>καλλιπάρηον.<sup>A</sup></b> | schön wangige.<br>fair cheeked.    |                                 |  |                              |                         |
| [370] | <b>Χρύσης<sup>N</sup></b>                   | Chryses<br>Chryses                  | <b>δ' αὖθ' οἱερέν<sup>N</sup></b> | Priester<br>priest                | <b>ἔκατηβόλου<sup>G</sup></b>       | fern treffenden<br>of far shooting | <b>Απόλλωνος<sup>G</sup></b>    | des Apollon<br>of Apollo           |                                 |  |                              |                         |
| [371] | <b>ἥλθε<sup>Aors</sup></b>                  | kam<br>came                         | <b>θοάς<sup>A</sup></b>           | schnelle<br>swift                 | <b>ἐπὶ νῆας<sup>A</sup></b>         | Schiffen<br>ships                  | <b>Ἀχαιῶν<sup>G</sup></b>       | der Achaier<br>of Achaeans         | <b>χαλκοχιτῶνων<sup>G</sup></b> | bronze panzer tragenden<br>bronze clad |                              |                         |
| [372] | <b>λυσόμενός<sup>N</sup></b>                | lösen werdend<br>about to ransom    | <b>τε θύγατρα<sup>A</sup></b>     | Tochter<br>daughter               | <b>φέρων<sup>N</sup></b>            | bringend<br>carrying               | <b>τ' ἀπερείσι<sup>A</sup></b>  | un ermessliche<br>boundless        | <b>ἄποινα,<sup>A</sup></b>      | Löse gelder,<br>ransoms,               |                              |                         |
| [373] | <b>στέμματ<sup>A</sup></b>                  | Binden<br>garlands                  | <b>ἔχων<sup>N</sup></b>           | haltend<br>having                 | <b>ἔν χερσὶν<sup>D</sup></b>        | Händen<br>hands                    | <b>ἔκκηβόλου<sup>G</sup></b>    | fern treffenden<br>of far shooting | <b>Απόλλωνος<sup>G</sup></b>    | des Apollon<br>of Apollo               |                              |                         |
| [374] | <b>χρυσέω<sup>D</sup></b>                   | golden<br>on golden                 | <b>ἀνὰ σκῆπτρω<sup>D</sup></b>    | Szepter,<br>scepter,              | <b>καὶ λίσσετο<sup>ImpM/P</sup></b> | bat<br>was entreating              | <b>πάντας<sup>A</sup></b>       | alle<br>all                        | <b>Ἀχαιούς,<sup>A</sup></b>     | Achaier,<br>Achaeans,                  |                              |                         |
| [375] | <b>Ἀτρεύδα<sup>DuA</sup></b>                | Atreiden<br>the sons of Atreus      | <b>δὲ μάλιστα</b>                 | zwei<br>two                       | <b>δύω</b>                          |                                    | <b>κοσμήτορε<sup>DuN</sup></b>  | Ordner<br>marshals                 | <b>λαῶν.<sup>G</sup></b>        | der Leute.<br>of peoples.              |                              |                         |
| [376] | <b>ἔνθ' ὄλλοι<sup>N</sup></b>               | andere<br>other                     | <b>μὲν πάντες<sup>N</sup></b>     | alle<br>all                       | <b>ἔπευφή μησαν<sup>Aor</sup></b>   | zustimmten<br>approved             | <b>Ἀχαιοί<sup>N</sup></b>       | Achaier<br>Achaeans                |                                 |  |                              |                         |
| [377] | <b>αἰδεῖσθαι<sup>PräM/Plinf</sup></b>       | zu ehren<br>to revere               | <b>θερ<sup>A</sup></b>            | Priester<br>priest                | <b>καὶ ἀγλαὰ<sup>A</sup></b>        | herrliche<br>splendid              | <b>δέχθαι<sup>AorInf</sup></b>  | an nehmen<br>to accept             | <b>ἄποινα<sup>A</sup></b>       | Löse gelder-<br>ransoms·               |                              |                         |

- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδη<sup>D</sup> Ἄγαμέμνονοι<sup>D</sup> ἤνδανε<sub>Imp</sub> θυμῷ<sup>D</sup>  
dem Atreiden to Atreus son Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,
- [379] ἀλλὰ καὶ κῶς ἀφίει<sub>Imp</sub> κρατεῖ<sup>A</sup> δὲ ἐπὶ μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sub>Imp</sub>  
schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word befahl· was ordering·
- [380] χωρίενος<sup>N</sup> ΠräM/P δὲ ὁ γέρων<sup>N</sup> πάλιν ὥχετο<sub>ImpM/P</sub> τοῖο δὲ Απόλλων<sup>N</sup>  
zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo
- [381] εὔξαμένου<sup>G</sup> Αor ἦκουσεν<sup>Aor</sup> ἐπεὶ μάλα οἱ φίλοις<sup>N</sup> ἦν<sub>Imp</sub>  
gebetet habenden having prayed hörte, heard, lieb dear war, was,
- [382] ἦκε<sub>AorS</sub> δὲ ἐπί<sup>'</sup> Ἀργείοισι<sup>D</sup> καὶ κὸν<sup>A</sup> βέλος·<sup>A</sup> οἵ δέ νυν λαοῖς<sup>N</sup>  
sandte sent die Argiver the Argives böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples
- [383] θνήσκον<sub>Imp</sub> ἐπασσύτεροι,<sub>NKmp</sub> τὰ δὲ ἐπώχετο<sub>ImpM/P</sub> κῆλα<sup>N</sup> θεοῖς<sup>G</sup>  
starben were dying immer dichter, more frequent gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god
- [384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>A</sup> Αἰχαιῶν·<sup>G</sup> ἄμμι δὲ μάντις<sup>N</sup>  
Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans· Seher seer
- [385] εὖ εἰδὼς<sup>N</sup> Πer ἀγόρευε<sub>Imp</sub> θεοὶ οἰροπίας<sup>A</sup> ἐκάτοιο.<sup>G</sup>  
wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.
- [386] αὐτίκ' ἐγώ πρῶτος<sup>NSup</sup> κελόμην<sub>Aor</sub> θεὸν<sup>A</sup> ἵλα σκεσθαι<sub>PräM/Plinf</sub>  
als Erster first befaßt ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·
- [387] Ἀτρείδην<sup>A</sup> δὲ ἐπειτα<sup>A</sup> χόλος<sup>N</sup> λάβεν,<sub>Aor</sub> αἴψα δὲ ἀναστὰς<sup>N</sup>  
den Atreiden Atreus son Zorn anger ergriff, took, auf gestanden habend having risen
- [388] ἡπείλησεν<sub>Aor</sub> μῦθον<sup>A</sup> δὲ δὴ τετελεσμένος<sup>N</sup> ΠerM/P ἔστι<sub>Prä</sub>  
drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· is·
- [389] τὴν μὲν γάρ σὺν νηὶ<sup>D</sup> θοῆ<sup>D</sup> ἔλικωπες<sup>N</sup> Αἰχαιοὶ<sup>N</sup>  
Schiff ship schnellem swift roll äugige bright eyed Achaier Achaeans
- [390] ἐξ Χρύσην<sup>A</sup> πέμπουσιν, Prä ἄγουσι<sub>Prä</sub> δὲ δῶρα<sup>A</sup> ἄνακτι·<sup>D</sup>  
Chryse Chryse senden, they send, führen they lead Gaben gifts dem Herrn· to the lord·
- [391] τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν<sub>AorS</sub> κῆρυκες<sup>N</sup> ἄγοντες<sup>N</sup> Prä  
gingen went Herold heralds führend leading

- [392] κούρην<sup>A</sup> Βρισῆ<sup>G</sup> οῖς<sup>G</sup> τήν μοι δόσαν<sub>AorS</sub> υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
Mädchen  
girl des Brises  
of Briseus gaben  
they gave Söhne  
sons der Achaeans.  
of Achaeans.
- [393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι<sub>PräM/P</sub> γε περίσχεο<sub>AorImv</sub> παιδὸς<sup>G</sup> ἐγένος.<sup>G</sup>  
kannst  
are able halte ab  
ward off des Sohnes  
of child eigenen-  
own-
- [394] ἐλθοῦσ',<sup>N</sup> οἶλον<sup>A</sup> πον<sup>A</sup> δὲ Δί<sup>α</sup><sup>A</sup> λίσαι,<sub>AorInf</sub> εἴ ποτε δή τι  
gekommen seiend  
having come zum Olymp  
to Olympus Zeus  
Zeus zu bitten,  
to beseech,
- [395] ἦ ἔπει<sup>D</sup> ὥνη σας<sub>Aor</sub> κραδίην<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἡὲ καὶ ἔργω.<sup>D</sup>  
durch Wort  
with word nutztest  
you benefited Herz  
heart des Zeus  
of Zeus durch Tat.  
with deed.
- [396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς<sup>G</sup> ἐνὶ μεγάροισιν<sup>D</sup> ἄκουσα<sub>Aor</sub>  
Vaters  
of father Hallen  
halls hörte ich  
I heard
- [397] εὔχομένης<sup>G</sup> ὅτε<sup>D</sup> ἔφησθα<sub>ImpM/P</sub> κελαῖνεφέτ<sup>D</sup> Κρονίων<sup>D</sup>  
betend  
praying sagtest du  
you were saying dunkel wolkigen  
to dark clouded Kroniden  
to Cronion
- [398] οἷ<sup>N</sup> ἐν ἀθανάτοισιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>A</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμύναι,<sub>AorInf</sub>  
allein  
alone Unsterblichen  
immortals schändlichen  
shameful Verderben  
ruin abwehren,  
to ward off,
- [399] ὄππότε μιν ξυνδῆσαι<sub>AorInf</sub> Ὄλυμπιοι<sup>N</sup> ἥθελον<sub>Imp</sub> ἄλλοι<sup>N</sup>  
zu binden  
to bind together Olympier  
Olympians wollten  
were willing andere  
others
- [400] Ἡρη<sup>N</sup> τ' ἥδε Ποσειδάων<sup>N</sup> καὶ Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθηνῆ<sup>N</sup>  
Hera  
Hera Poseidon Poseidon Pallas  
Pallas Athene-Athena-
- [401] ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐθοῦσα<sub>AorS</sub> θεὰ<sup>N</sup> ὑπελύσαο<sub>Aor</sub> δεσμῶν,<sup>G</sup>  
gekommen seiend  
having come Göttin  
goddess lötest  
you loosed von Fesseln,  
from bonds,
- [402] ὥχ' ἔκατονχειρον<sup>A</sup> καλέσασ<sup>N</sup> ἔς μακρὸν<sup>A</sup> Ὄλυμπον,<sup>A</sup>  
hundert armigen  
hundred handed gerufen habend  
having called weiten  
long Olymp,  
Olympus,
- [403] ὃν Βριάρεων<sup>N</sup> καλέουσι<sub>Prä</sub> θεοῖ<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> δέ τε πάντες<sup>N</sup>  
Briareos  
Briareus nennen  
they call Götter,  
gods, Männer  
men alle all
- [404] Αἰγαίων,<sup>N</sup> ὁ γὰρ αὐτε βίην<sup>A</sup> οὐ πατρὸς<sup>G</sup> ἀμείνων.<sub>NKmp</sub>  
Aigaion,  
Aegeon, Kraft  
might Vaters  
of father besser-  
better-
- [405] ὃς φα παρὰ Κρονίων<sup>D</sup> καθέζετο<sub>ImpM/P</sub> κύδει<sup>D</sup> γαίων.<sub>Prä</sub>  
dem Kroniden  
to Cronion setzte sich  
was sitting im Ruhm  
in glory sich freuend-  
rejoicing-

- [406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν <sub>Aor</sub>  
fürchteten  
they feared
- μάκαρες<sup>N</sup> θεοί<sup>N</sup> οὐδὲ τέλος<sup>Aor</sup>  
selige  
blessed  
Götter  
gods  
banden.  
they bound.
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα<sup>N</sup> παρέζεο <sub>AorImv</sub>  
erinnert habend  
having reminded
- καὶ λαβέ <sub>AorImv</sub> γούνων<sup>G</sup>  
setze dich neben  
sit beside  
fasse  
take  
der Knie  
of knees
- [408] αἴ κέν πιας ἔθελησιν <sub>PräKnj</sub>  
er möge wollen  
may be willing
- ἐπὶ Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἀρηξατ<sub>AorInf</sub>  
Troern  
Trojans  
beistehen,  
to help,
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας<sup>A</sup> τε καὶ ἄμφ' ἄλα<sup>A</sup> ἔλσαι <sub>AorInf</sub> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
Heck  
sterns  
zu drängen  
to drive  
Achaeans  
Achaier
- [410] κτεινομένους<sup>A</sup> πάντες<sup>N</sup> ἐπαύρωνται <sub>PräM/PKnj</sub> βασιλῆος<sup>G</sup>  
getötet werdende,  
being killed,  
alle  
all  
erfahren  
may reap  
des Königs,  
of the king,
- [411] γνῶ <sub>AorOp</sub> δὲ καὶ Ἀτρεῖδης<sup>N</sup> εὐρὺ<sup>N</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
erkenne  
may know  
Atreide  
Atreus son  
weit  
wide  
herrschend  
ruling  
Agamemnon  
Agamemnon
- [412] ἦν ἀτην<sup>A</sup> ὅτε ἀριστον<sup>NSup</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐδὲν ἔτισεν <sub>Aor</sub>  
Verblendung  
ruin  
Besten  
best  
der Achaier  
of Achaeans  
ehrte.  
he honored.
- [413] τὸν δέ μείβετ<sub>ImpM/P</sub> πειτα Θέτις<sup>N</sup> κατὰ δάκρυ<sup>A</sup> χειουσα<sup>N</sup> <sub>Prä</sub>  
antwortete  
was answering  
antwortete  
was answering  
was answering  
was answering  
was answering  
was answering  
Träne  
tear  
gießend-  
pouring-
- [414] ὡ μοι τέκνον<sup>N</sup> ἐμόν<sup>N</sup> τί νύ σ' ἔτρεφον <sub>Imp</sub> αἰλὸν<sup>A</sup> τε κοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorS</sub>  
Kind  
child  
mein,  
mine,  
nähre ich  
I reared  
schreckliche  
dreadful  
geboren habend  
having borne
- [415] αἴθ' ὄφελες<sub>AorOp</sub> παρὰ νησίν<sup>D</sup> ἀδάκρυτος<sup>N</sup> καὶ ἀπήμων<sup>N</sup>  
solltest du  
you should have  
den Schiffen  
ships  
tränen los  
tearless  
leid frei  
unharmed
- [416] ἥσθαι, <sub>PräM/Plnf</sub> ἐπεί νύ τοι αἰσα<sup>N</sup> μήνυνθά περ οὕτι μάλα δίνυ·  
zu sitzen,  
to sit,  
Anteil Schicksal  
fate
- [417] νῦν δέ ἄμα τ' ὀλύμπορος<sup>N</sup> καὶ ὁ ἵζυρὸς<sup>N</sup> περὶ πάντων<sup>G</sup>  
früh sterbend  
quick to die  
elend  
wretched  
allen  
of all
- [418] ἔπλεο· <sub>Aor</sub> τώ σε κακῆ<sup>D</sup> αἴσῃ<sup>D</sup> τέκον <sub>AorS</sub> ἐν μεγάροισ<sup>D</sup>  
wurdest-  
you were-  
mit üblem  
with evil  
Anteil Schicksal  
fate  
gebar ich  
I bore  
Hallen.  
halls.
- [419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα<sup>N</sup> οὐσα<sup>N</sup> <sub>Fu</sub> ἔπος<sup>A</sup> Διὺς<sup>D</sup> τερπικεραύνω<sup>D</sup>  
werdend sagend  
going to say  
Wort  
word  
dem  
to Zeus  
Blitz liebenden  
delighting in thunder bolt

- [420] εἴμ' Prä αὐτὴ πρὸς Ὄλυμπον<sup>A</sup> ἀγάννιφον<sup>A</sup> αἱ κε πιθηται. AorM/PKnj  
gehe ich Olymp sehr schneedeckten gehorche er.  
I go Olympus very snowy he may obey.
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν γηστὶ<sup>D</sup> παρήμενος<sup>N</sup> PräM/P ἀκυπόροισι<sup>D</sup>  
bei Schiffen by the ships sitzend neben sitting beside schnell fahrenden with swift sailing
- [422] μῆνιν' Prälmv Ἀχαιοῖσιν,<sup>D</sup> πολέμου<sup>G</sup> δ' ἀποπαύεσθαι PräM/Plmv πάμπαν.  
zürne be angry at the Achaeans, von Krieg of war höre auf cease from
- [423] Ζεὺς<sup>N</sup> γὰρ ἐς Ωκεανὸν<sup>A</sup> μετ' ἀμύμονας<sup>A</sup> Αἰθιοπῆσι<sup>A</sup>  
Zeus Zeus Okeanos Oceanus untadeligen blameless Äthiopern Ethiopians
- [424] χθιζός<sup>N</sup> ἔβη<sup>Aors</sup> κατὰ δαῖτα,<sup>A</sup> θεοῖς<sup>N</sup> δ' ἄμα πάντες<sup>N</sup> ἔποντο. ImpM/P  
ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten· were following.
- [425] δωδεκάτη<sup>D</sup> δέ τοι αὐτὶς ἐλεύσεται<sub>FuM/P</sub> Οὐλυμπον<sup>A</sup> δέ,  
am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olymp Olympus
- [426] καὶ τότε<sup>D</sup> ἔπειτα τοι εἴμι<sup>Prä</sup> Διὸς<sup>G</sup> ποτὶ χαλκοβατές<sup>A</sup> δῶ, A  
gehe ich I go des Zeus of Zeus ehern bronze floored Haus, house,
- [427] καί μιν γουνάσομαι<sub>FuM/P</sub> καί μιν πείσεσθαι<sub>FuM/Plnf</sub> ὅτι<sup>W.</sup> Prä  
werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.
- [428] ὥς ἄρα φωνή σασσαν<sup>N</sup> ἀπεβήσετο<sub>AorM/P</sub> τὸν δὲ λίπα<sup>Aors</sup> αὐτοῦ  
gesprochen habend having spoken ging weg, she departed, ließ left
- [429] χωρμενον<sup>A</sup> κατὰ θυμὸν<sup>A</sup> ἐϋξώνοιο<sup>G</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
zürnend seiend being angry Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman
- [430] τήν δια βή<sup>D</sup> ἀέ κοντος<sup>G</sup> ἀπηγόρων<sup>A</sup> αὐτὰρ Ὄδυσσεὺς<sup>N</sup>  
mit by force des Unwilligen of the unwilling wegnahmen· they were taking away. Odysseus Odysseus
- [431] ἐς Χρύσην<sup>A</sup> ἵκανεν<sup>Aors</sup> ἄγων<sup>N</sup> ιερὴν<sup>A</sup> ἐκατόμβην<sup>A</sup>  
Chryse Chryse kam an came führend bringing heilige sacred Hekatombe. hecatomb.
- [432] οἵ δ' ὅτε δὴ λιμένος<sup>G</sup> πολὺ βενθέος<sup>G</sup> ἐντὸς ἵκοντο<sub>AorM/P</sub>  
des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came
- [433] ιστία<sup>A</sup> μὲν στείλαντο<sub>AorM/P</sub> θέσαν<sub>AorS</sub> δ' ἐν νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>D</sup>  
Segel sails bargen sie, they furled, setzten they placed Schiff ship schwarzem, black,

- [434] ἵστὸν<sup>A</sup> δ' ἵστοδόκη<sup>D</sup> πέλα<sup>Aor</sup> σαν<sup>N</sup> προτὸν οἰσιν<sup>D</sup> ὑφέντες<sup>N</sup> Aor  
 Mast mast zu Mast halter to mast holder brachten they brought mit Vorseil Tauen with forestays herab gelassen habend having let down
- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον<sup>A</sup> προέρεσσαν<sup>Aor</sup> ἐρετμοῖς, D  
 Hafen anchorage vorwärts ruderten they rowed forward mit Rudern. with oars.
- [436] ἐκ δ' εὐνάξ<sup>A</sup> ἔβαλον, Aor κατὰ δὲ πρυμνήσιν<sup>D</sup> ἔδησαν. Aor  
 Taue moorings warfen, they cast, Heck teile stern cables banden fest. they fastened.
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτὸι βαῖνον<sup>Imp</sup> ἐπὶ ὥργι μύνι<sup>D</sup> θαλάσσης, G  
 ging gingen went Brandungs saum surf des Meeres, of sea,
- [438] ἐκ δ' ἔκατόμβην<sup>A</sup> βῆσσαν<sup>AorS</sup> ἐκηβόλω<sup>D</sup> Ἀπόλλωνι. D  
 Hekatomb hecatomb führten they set out fern schießenden for far shooting Apollon-to Apollo.
- [439] ἐκ δὲ χρυσῆν<sup>N</sup> νηὸς<sup>G</sup> βῆ<sup>Aors</sup> ποντοπόροιο. G  
 Chryseis Chryseis des Schifffes of ship ging went meer fahrenden. seafaring.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup> πολύ μητις<sup>N</sup> Οδυσσεὺς<sup>N</sup>  
 Altar altar führend leading viel ratender much counseled Odysseus Odysseus
- [441] πατρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>D</sup> ἐν χερσὶ<sup>D</sup> τιθει<sup>Imp</sup> καὶ μιν προσέειπεν. AorS  
 dem Vater to father lieb dear Händen hands setzte was placing redete an addressed.
- [442] ὁ χρύσην<sup>V</sup> πρό μ' ἔπειψεν<sup>Aor</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
 Chryses, Chryses, sandte sent Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [443] παῖδά<sup>A</sup> τε σοὶ ἀγέμεν, AorInf Φοίβω<sup>D</sup> θεὶς<sup>A</sup> ἐκατόμβην<sup>A</sup>  
 Mädchen child zu führen, to lead, für Phoibos to Phoebus heilige sacred Hekatomb hecatomb
- [444] ὠέξαι<sup>AorInf</sup> ὑπὲρ Δαναῶν<sup>G</sup> ὕφρ' ἴλασσομεσθα<sup>AorM/PKnj</sup> ἄνακτα, A  
 zu vollziehen to perform der Danaer of Danaans besänftigen wir we may propitiate den Herrn, lord,
- [445] ὅς νῦν Ἀργείοισι<sup>D</sup> πολύστονα<sup>A</sup> κῆδε<sup>A</sup> ἐφῆκεν, Aor  
 den Argivern to Argives viel stöhrende very sorrowful Kümmernisse cares auferließ. has sent.
- [446] ὥς εἰπὼν<sup>N</sup> ἐν χερσὶ<sup>D</sup> τιθει<sup>Imp</sup> ὅ δὲ δέξατο<sup>AorM/P</sup> χαίρων<sup>N</sup> Prä  
 gesagt habend having said Händen hands setzte, was placing, nahm an received sich freudig rejoicing
- [447] παῖδα<sup>A</sup> φίλην<sup>A</sup> τοὶ δ' ὥκα θεῷ<sup>D</sup> ιερῆν<sup>A</sup> ἐκατόμβην<sup>A</sup>  
 Mädchen child lieb-dear- to the god heilige sacred Hekatomb hecatomb

- [448] ἐξειης | στησαν<sub>Aor</sub> | ἔδμητον<sup>A</sup> | περὶ βωμόν, <sup>A</sup>  
 stellten  
they set up  
wohl gebaut  
well built  
Altar,  
altar,
- [449] χερνίψαντο<sub>AorM/P</sub> δ' ἐπειτα | καὶ οὐλοχύτας<sup>A</sup> | ἀνέλοντο, <sub>AorM/P</sub>  
 wuschen sich  
they washed hands  
Gersten körner  
barley sprinkles  
nahmen auf.  
took up.
- [450] τοῖσιν | δὲ Χρύσης<sup>N</sup> μεγάλ' | εὔχετο<sub>ImpM/P</sub> | χεῖρας<sup>A</sup> | ἀνασχών· <sub>N</sub><sub>Aor</sub>  
 Chryses  
Chryses  
μεγάλ'  
betete  
was praying  
Hände  
hands  
empor gehoben habend·  
having raised·
- [451] κλῦθε<sub>AorImv</sub> μεν | ἀργυρότοξ', <sup>V</sup> δὲ | Χρύσην<sup>A</sup> | ἀμφιβέβηκας<sub>Per</sub>  
 höre  
hear  
Silber bogen,  
silver bowed,  
Chryse  
Chryse  
um schritten hast  
you have stood around
- [452] Κίλλαν<sup>A</sup> | τε | ζαθέην<sup>A</sup> | Τενέδοιο<sup>G</sup> | τε | ἵψῃ | ἀνάσσεις· <sub>Prä</sub>  
 Killa  
Killa  
heilige  
holy  
von Tenedos  
of Tenedos  
herrscht·  
you rule·
- [453] ἦ μὲν | δή ποτ' ἐμεῦ πάρος | ἔκλυες<sub>Imp</sub> | εὔξαμέν <sub>V</sub> νόο, <sup>G</sup> <sub>AorM/P</sub>  
 you were hearing  
hörtest  
you were hearing  
gebetet habenden,  
having prayed of,
- [454] τίμησας<sub>Aor</sub> | μὲν ἐμέ, μέγα | δὲ | ἵψαο<sub>AorM/P</sub> | λαὸν<sup>A</sup> | ἄχαιῶν<sup>G</sup>  
 ehrttest  
you honored  
μὲν ἐμέ,  
μέγα  
δὲ  
bedrücktest  
you pressed hard  
Volk  
people  
λαὸν<sup>A</sup>  
der Achaei·  
der Achaeans·
- [455] ἡδ' ἔτι | καὶ νῦν | μοι τόδ' | ἐπικρήτηνον<sub>AorImv</sub> | ἐέλδωρ·<sup>A</sup>  
 Wunsch·  
desire·
- [456] ἥδη | νῦν | Δαναοῖσιν<sup>D</sup> | ἀεικέα<sup>A</sup> | λοιγὸν<sup>A</sup> | ἄμυνον, <sub>AorImv</sub>  
 den Danaern  
for Danaans  
schändlichen  
shameful  
Verderben  
bane  
wehre ab.  
ward off.
- [457] ὠς | ἔφατ' <sub>Imp</sub> | εὔχόμενος, <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub> | τοῦ δὲ | ἔκλυες<sub>Imp</sub> | Φοῖβος<sup>N</sup> | ἄπολλων<sup>N</sup>  
 sprach  
was speaking  
betend,  
praying,  
τοῦ  
δὲ  
hörte  
was hearing  
Phoibos  
Phoebus  
Apollo.  
Apollo.
- [458] αὐτὰρ | ἐπεί δ' εὗξαντο<sub>AorM/P</sub> | καὶ οὐλοχύτας<sup>A</sup> | προβάλοντο, <sub>AorM/P</sub>  
 beteten sie  
they prayed  
Gersten körner  
barley sprinkles  
warfen vor,  
threw forward,
- [459] αὐέρυσαν<sub>Aor</sub> | μὲν πρῶτα | καὶ ἔσφαξαν<sub>Aor</sub> | καὶ ἔδειραν, <sub>Aor</sub>  
 zogen auf  
they flayed  
μὲν  
πρῶτα  
καὶ  
ἔσφαξαν  
schlachteten  
they slaughtered  
καὶ  
ἔδειραν,  
hätuteten,  
they flayed,
- [460] μηρούς<sup>A</sup> | τ' ἔξεταμον<sub>Aor</sub> | κατά | τε | κνίση<sup>D</sup> | ἐκάλυψαν<sub>Aor</sub>  
 Schenkel  
thighs  
schnitt aus  
cut out  
κατά  
τε  
κνίση<sup>D</sup>  
 Fett duft  
with fat fume  
ἐκάλυψαν  
bedeckten  
covered
- [461] δίπτυχα<sup>A</sup> | ποιήσαντες, <sub>N</sub> <sub>Aor</sub> | ἐπ' αὐτῶν | δ' ὡμοθέτησαν· <sub>Aor</sub>  
 zweifach  
double fold  
gemacht habend,  
having made,  
ἐπ'  
αὐτῶν  
δ'  
ὁμοθέτησαν·  
roh legten·  
laid raw pieces·

- [462] καῖε<sup>Imp</sup> δ' ἔπι σχίζης<sup>D</sup> ὁ γέρων,<sup>N</sup> ἔπι αἴθοπα<sup>A</sup> οἶνον<sup>A</sup>  
 brante was burning Scheiten logs Greis, old man, funkend roten shining red Wein wine
- [463] λεῖβε·<sup>Imp</sup> νέοι<sup>N</sup> δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον<sup>Imp</sup> πεμπάβολα<sup>A</sup> χερσίν.<sup>D</sup>  
 goß· was pouring Jünglinge young men hielten were holding fünf zackige Gabeln five pronged forks mit Händen. with hands.
- [464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε<sup>A</sup> κάη<sup>Aor</sup> καὶ σπλάγχνα<sup>A</sup> πάσαντο,<sup>AorM/P</sup>  
 Schenkel thighs verbrannt wurden had burned Eingeweide inner parts kosteten sie, tasted,
- [465] μίστυλον<sup>Imp</sup> τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὅβε λοῖσιν<sup>D</sup> ἔπειραν,<sup>Aor</sup>  
 zerstückelten they cut up Spießen spits spießten, stuck on,
- [466] ὥπτησάν<sup>Aor</sup> τε περιφραδέως, ἔρυσαντό<sup>AorM/P</sup> τε πάντα.  
 rösteten they roasted zogen ab drew off
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο<sup>AorM/P</sup> πόνου<sup>G</sup> τετύκοντό<sup>PlqM/P</sup> τε δαῖτα<sup>A</sup>  
 hörten auf they ceased von Mühe of toil bereitet hatten sie they had prepared Mahl feast
- [468] δαίνυντ',<sup>ImpM/P</sup> οὐδέ τι θυμὸς<sup>N</sup> εἰδεύετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> εἰσογές<sup>G</sup>  
 aßen, were feasting, Sinn heart mangelte was lacking an Mahl of feast gleichem. equal.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος<sup>G</sup> καὶ ἐδητύος<sup>G</sup> ἔξερον<sup>A</sup> ἔντο,<sup>AorM/P</sup>  
 des Tranks of drink der Speise of food Verlangen desire ließen ab, they put away,
- [470] κοῦροι<sup>N</sup> μὲν κρητῆρας<sup>A</sup> ἐπεστέψαντο<sup>AorM/P</sup> ποτοῖο,<sup>G</sup>  
 Jünglinge youths mixing bowls füllten an crowned des Getränks, of drink,
- [471] νώμησαν<sup>Aor</sup> δ' ἄρα πᾶσιν<sup>D</sup> ἐπαρξάμενοι<sup>N</sup> αἵρεσιν.<sup>D</sup>  
 verteiltten distributed allen to all begonnen habend having filled first Bechern: with cups:
- [472] οὖ δὲ πανημέριοι<sup>N</sup> μολπῆ<sup>D</sup> θεὸν<sup>A</sup> ιλάσκοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 den ganzen Tag all day mit Gesang with song den Gott god versöhnten were propitiating
- [473] καλὸν<sup>A</sup> ἀείδοντες<sup>N</sup> παιήνον<sup>A</sup> κοῦροι<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 schönen beautiful singend singing Paean paean Jünglinge youths der Achaeer of Achaeans
- [474] μέλποντες<sup>N</sup> ἐκάεργον<sup>A</sup> ὅδε φρένα<sup>A</sup> τέρπεται<sup>ImpM/P</sup> ἀκούων.<sup>N</sup>  
 feiernd celebrating fern wirkenden far working Sinn mind freute sich was delighting hörend. hearing.
- [475] ἥμος δ' ἡέλιος<sup>N</sup> κατέδυ<sup>Aor</sup> καὶ ἐπὶ κνέφας<sup>A</sup> ἥλθε,<sup>Aor</sup>  
 Sonne sun unterging set Dunkel darkness kam, came,

- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο<sub>AorM/P</sub> παρὰ πρυμνήσια<sup>A</sup> νηὸς.<sup>G</sup>  
schließen sich  
they lay to rest  
Heck teilen  
stern cables  
des Schiffes.  
of ship.
- [477] ἡμος, δ' ἡριγένεια<sup>N</sup> φάνη<sub>Aor</sub> ρόδοι δάκτυλος<sup>N</sup> Ἡώς,<sup>N</sup>  
früh geborene  
early born  
erschien  
appeared  
rosen fingerige  
rosy fingered  
Eos,  
Dawn,
- [478] καὶ τότ' ἔπειτ' ἀνάγοντο<sub>ImpM/P</sub> μετὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὔρυν<sup>A</sup> Αχαιῶν.<sup>G</sup>  
fuhren hinaus  
were putting to sea  
Heer  
army  
weit  
wide  
der Achaeans.  
of Achaeans.
- [479] τοῖσιν δ' ἵκμενον<sup>A</sup> οὖρον<sup>A</sup> ἦε<sub>Imp</sub> ἐκάεργος<sup>N</sup> Απόλλων.<sup>N</sup>  
günstigen  
fair blowing  
Wind  
wind  
sandte  
was sending  
fern wirkender  
far working  
Apollon.  
Apollo.
- [480] οἱ δ' ἵστον<sup>A</sup> στήσαντ<sup>N</sup> ἀνάθε<sub>AorS</sub> ιστία<sup>A</sup> λευκὰ<sup>A</sup> πέτασσαν,<sub>Aor</sub>  
Mast  
mast  
aufgestellt habend  
having set up  
Segel  
sails  
weiße  
white  
breiteten,  
spread,
- [481] ἐν δ' ἄνεμος<sup>N</sup> πρῆσεν<sub>Aors</sub> μέσον<sup>A</sup> ιστίον,<sup>A</sup> ἀμφὶ δὲ κῦμα<sup>N</sup>  
Wind  
wind  
blähte  
filled  
mittleres  
middle  
Segel,  
sail,  
Woge  
wave
- [482] στείρη<sup>D</sup> πορφύρεον<sup>N</sup> μεγάλ' ἥτχε<sub>Imp</sub> νηὸς<sup>G</sup> ἱσύσης.<sup>G</sup> Prä  
am Kiel  
to the keel  
purpurnes  
dark purple  
tönte  
was roaring  
des Schiffes  
of the ship  
gehend.  
going.
- [483] ἦ δ' ἔθεεν<sub>Imp</sub> κατὰ κύμα<sup>A</sup> διαπρήσουσα<sup>N</sup> Πρᾶ κέλευθον.<sup>A</sup>  
rannte  
was running  
Woge  
wave  
durch querend  
making her way through  
Weg.  
path.
- [484] αὐτὰρ ἔπειρό' ἵκοντο<sub>AorS</sub> κατὰ στρατὸν<sup>A</sup> εὔρυν<sup>A</sup> Αχαιῶν,<sup>G</sup>  
gelangten  
had come  
Heer  
army  
weites  
wide  
der Achaeans,  
of the Achaeans,
- [485] νῆσος<sup>A</sup> μὲν οἴ γε μέλαιναν<sup>A</sup> ἐπ' ἡπείροιο<sup>G</sup> ἔρυσσαν<sub>Aor</sub>  
Schiff  
ship  
schwarze  
black  
des Festlandes  
of the mainland  
zogen  
dragged
- [486] ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις,<sup>D</sup> ὑπὸ δ' ἔρματα<sup>A</sup> μακρὰ<sup>A</sup> τὰ νυσσαν.<sub>Aor</sub>  
Sanden,  
sands,  
Stützen  
props  
lange  
long  
spannen:  
stretched:
- [487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο<sub>ImpM/P</sub> κατὰ κλισίας<sup>A</sup> τε νέας<sup>A</sup> τε.  
zerstreuten sich  
were scattering  
Hütten  
huts  
Schiffe  
ships
- [488] αὐτὰρ δ' μήνιε<sub>Imp</sub> νησοι<sup>D</sup> παρύμενος<sup>N</sup> Πρᾶμην<sub>P</sub> ὀκυπόροισ<sup>D</sup>  
zürnte  
was angry  
bei den Schiffen  
at the ships  
sitzend  
sitting beside  
schnell fahrenden  
swift sailing
- [489] διογενῆς<sup>N</sup> Πηλῆος<sup>G</sup> μίδος<sup>N</sup> πόδας<sup>A</sup> ὀκὺς<sup>N</sup> Αχιλλεύς.<sup>N</sup>  
Zeus geborener  
Zeus born  
des Peleus  
of Peleus  
Sohn  
son  
Füße  
feet  
schneller  
swift  
Achilleus.  
Achilles.

|       |   |                                   |                                |                                    |                          |                                  |                              |                           |                                 |                           |
|-------|---|-----------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|------------------------------|---------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| [490] | οὐτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν <sup>A</sup>                                     | Versammlung<br>assembly           | παλέσκετο <sub>ImpM/P</sub>    | ging gewöhnlich<br>used to go      | κυδιάνειραν <sup>A</sup> | ruhm bringende<br>glory granting |                              |                           |                                 |                           |
| [491] | οὐτέ ποτ' εἰς πόλει μον, <sup>A</sup> ἀλλὰ φθινύ θεσκε <sub>Imp</sub> | Krieg,<br>war,                    | verzehrte sich<br>kept wasting | φίλον <sup>A</sup>                 | lieb<br>dear             | κῆρ <sup>A</sup>                 |                              |                           |                                 |                           |
| [492] | αὖθι μένων, N   | Prä                               | ποθέεσκε <sub>Imp</sub>        | verlangte immer<br>kept longing    | δ' ἀϋτήν <sup>A</sup>    | Schrei<br>battle cry             | τε πτόλεμόν <sup>A</sup> τε. | Krieg<br>war              |                                 |                           |
| [493] | ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη <sup>N</sup>                         | zwölftes<br>twelfth               | γένεται <sub>AorSM/P</sub>     | wurde<br>became                    | ἡώς, N                   | Morgenröte,<br>dawn,             |                              |                           |                                 |                           |
| [494] | καὶ τότε δὴ πρὸς Ὁλυμπον <sup>A</sup>                                 | Olymp<br>Olympus                  | ἵσαν <sub>Imp</sub>            | gingen<br>were going               | θεοί <sup>N</sup>        | Götter<br>gods                   | αἰὲν ἔόντες <sup>N</sup>     | Prä<br>seiend<br>being    |                                 |                           |
| [495] | πάντες <sup>N</sup> ἄμα, Ζεὺς <sup>N</sup>                            | alle<br>all                       | δ' ἥρχε. <sub>Imp</sub>        | führte·<br>was leading·            | Θέτις <sup>N</sup> δ' οὐ | Thetis<br>Thetis                 | λήθεται <sub>ImpM/P</sub>    | vergaß<br>was forgetting  | ἔφετμέων <sup>G</sup>           | der Gebote<br>of commands |
| [496] | παιδὸς <sup>G</sup> ἐοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνε δύσετο <sub>AorSM/P</sub>      | des Sohnes<br>of child            | tauchte empor<br>rose up       | κῦμα <sup>A</sup>                  | Woge<br>wave             | θαλάσσης. <sup>G</sup>           | des Meeres.<br>of the sea.   |                           |                                 |                           |
| [497] | ἥρε <sub>η</sub> δ' ἀνέβη <sub>AorS</sub>                             | stieg hinauf<br>went up           | μέγαν <sup>A</sup>             | großen<br>great                    | οὐρανὸν <sup>A</sup>     | Himmel<br>sky                    | Οὐλύμπον <sup>A</sup> τε.    | Olymp<br>Olympus          |                                 |                           |
| [498] | εὗρεν <sub>AorS</sub> δ' εὔροι πα <sup>A</sup>                        | fand<br>found                     | κρονίδην <sup>A</sup>          | weil blickenden<br>wide seeing     | ἄτερ                     | Kroniden<br>Cronion              | ἥμενον <sup>A</sup>          | sitzend<br>sitting        | ἄλλων <sup>G</sup>              | anderer<br>of others      |
| [499] | ἀκροτάτη <sup>DSup</sup> κορυφῆ <sup>D</sup>                          | höchsten<br>on the topmost        | πολὺ δειράδος <sup>G</sup>     | viel rückigen<br>of many ridged    | Οὐλύμπου <sup>G</sup>    | des Olymp:<br>of Olympus·        |                              |                           |                                 |                           |
| [500] | καὶ ρά πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο <sub>ImpM/P</sub>                      | setzte sich,<br>was sitting,      | καὶ λάβε <sub>AorS</sub>       | ergriff<br>took                    | γούνων <sup>G</sup>      | der Knie<br>of the knees         |                              |                           |                                 |                           |
| [501] | σκαῖη, D  | mit der linken,<br>with left hand | δεξιτερῆ <sup>D</sup>          | mit der rechten<br>with right hand | δ' ἄρ' ὑπ'               | άνθερε ὠνος <sup>G</sup>         | κιν<br>of the chin           | ἐλοῦσα <sup>N</sup>       | genommen habend<br>having taken |                           |
| [502] | λισσομένη <sup>N</sup>  | PräM/P                            | προσέειπε <sub>AorS</sub>      | redete an<br>addressed             | Δία <sup>A</sup>         | Zeus<br>Zeus                     | κρονίων <sup>A</sup>         | Kroniden<br>Cronion       | ἄνακτα. <sup>A</sup>            | Herrschер-<br>lord·       |
| [503] | Ζεῦ <sup>V</sup> πάτερ <sup>V</sup>                                   | Zeus<br>Zeus                      | εἰ ποτε δή σε μετ'             | Unsterblichen<br>immortals         | άθανάτοισιν <sup>D</sup> | Unsterblichen<br>immortals       | ὄνησα <sub>Aor</sub>         | nützte ich<br>I benefited |                                 |                           |

|       |   |   |  |   |   |
|-------|---|---|--|---|---|
| [504] | ἢ ἔπειται <sup>D</sup><br>Wort<br>with word   | ἢ ἔργω <sup>D</sup><br>Werk,<br>with deed,  | τόδε <sup></sup><br>μοι <sup></sup><br>κρίνη <sup></sup><br>ηνον <sup>AorImv</sup><br>erfülle<br>fulfill | ἐλθωρ. <sup>A</sup><br>Wunsch-<br>desire:                   |   |
| [505] | τίμησάν <sup>AorImv</sup><br>ehre<br>honor  | μοι <sup></sup><br>υἱὸν <sup>A</sup><br>Sohn<br>son   | δῆς <sup></sup><br>ώκυμορώτατος <sup>NSup</sup><br>früh sterbend ste<br>swift to die most                | ἄλλων <sup>G</sup><br>der anderen<br>of others              |   |
| [506] | ἔπλεται <sup>ImpM/P</sup><br>wurde-<br>was becoming-  | ἀτάρ <sup></sup><br>μιν <sup></sup><br>νῦν <sup></sup><br>γε <sup></sup><br>ἄναξ <sup>N</sup><br>Herr<br>lord | ἀνδρῶν <sup>G</sup><br>der Männer<br>of men  | Ἄγαμέμνων <sup>N</sup><br>Agamemnon<br>Agamemnon            |   |
| [507] | ἡτίμησεν <sup>Aor</sup><br>entehrte-<br>dishonored-   | ἔλλων <sup>N</sup><br>AorS<br>genommen habend<br>having taken   | γὰρ <sup></sup><br>ἔχει <sup>Prä</sup><br>hat<br>holds   | γέρας <sup>A</sup><br>Ehr<br>gabe<br>prize                  | αὐτὸς <sup></sup><br>ἀπούρας. <sup>N</sup><br>Aor<br>weg genommen habend.<br>having taken away. |
| [508] | ἄλλὰ σύ <sup></sup><br>πέρ <sup></sup><br>μιν <sup></sup><br>τίσον <sup>AorImv</sup><br>vergleite<br>requite        | Ολύμπιε <sup>V</sup><br>Olympier<br>Olympian  | μητίετα <sup>V</sup><br>Ratgeber<br>counselor  | Ζεῦ. <sup>V</sup><br>Zeus.<br>Zeus.                         |   |
| [509] | τόφρα δ' ἐπὶ <sup></sup><br>Τρῷεσσι <sup>D</sup><br>Troern<br>Trojans   | τίθει <sup>Prä</sup><br>setze<br>set  | κράτος <sup>A</sup><br>Macht<br>might  | ὅφρ' ἀν Αχαιοῖς <sup>N</sup><br>Achaier<br>Achaeans         |   |
| [510] | υἱὸν <sup>A</sup><br>Sohn<br>son  | έμον <sup>A</sup><br>meinen<br>my   | τίσωσιν <sup>AorKnj</sup><br>verglichen mögen<br>may honor   | όφελλωσύν <sup>PräKnj</sup><br>mehren mögen<br>may increase | τέ εἰ τιμῇ. <sup>D</sup><br>mit Ehre.<br>with honor.  |
| [511] | ώς φάτο. <sup>ImpM/P</sup><br>sprach-<br>spoke-   | τὴν δ' οὕτι <sup></sup><br>τι προσέφη <sup>AorS</sup><br>redete an<br>addressed                               | νεφεληγερέτα <sup>N</sup><br>Wolken sammler<br>cloud gathering   | Ζεύς. <sup>N</sup><br>Zeus,<br>Zeus,                        |   |
| [512] | ἄλλ' ἀκέων δὴν <sup></sup><br>ἥστο. <sup>ImpM/P</sup><br>saß'<br>had sat-   | Θέτις <sup>N</sup><br>Thetis<br>Thetis  | δέ τις δ' ώς <sup></sup><br>ἥψατο <sup>AorSM/P</sup><br>berührte<br>touched                              | γούνων <sup>G</sup><br>der Knie<br>of the knees             |   |
| [513] | ώς ἔχεται <sup>ImpM/P</sup><br>hielt sich<br>held   | έμπεψυν <sup>N</sup><br>fest eingewachsen,<br>having grown fast,  | καὶ εἴρετο <sup>ImpM/P</sup><br>fragte<br>was asking   | δεύτερον <sup></sup><br>αὔτις. <sup>.</sup>                 |   |
| [514] | νημερτέει <sup></sup><br>μὲν <sup></sup><br>δή μοι <sup></sup><br>νόποσχεο <sup>AorImv</sup><br>verheiße<br>promise | καὶ κατάνευσον <sup>AorImv</sup><br>nicke zu<br>nod   |  |   |   |
| [515] | ἢ ἀποειπείται <sup>AorImv</sup><br>sage ab,<br>refuse,  | ἐπει <sup>D</sup><br>οὕτι <sup></sup><br>τοι εἴπι <sup></sup><br>δέος <sup>N</sup><br>Furcht,<br>fear,        | δέορ' εὖ <sup></sup><br>εἰδέω <sup>PräM/PKnj</sup><br>wisse ich<br>I may know                            |   |   |
| [516] | ὅσσον ἔγω μετὰ <sup>D</sup><br>allen<br>all   | ἀτιμοτάτη <sup>NSup</sup><br>un geehrteste<br>most dishonored   | θεός <sup>N</sup><br>Gott<br>goddess   | εἰμι. <sup>Prä</sup><br>bin.<br>am.                         |   |
| [517] | τὴν δὲ μέγι <sup></sup><br>όχθησας <sup>N</sup><br>AorS<br>verdrießlich geworden<br>having chafed                   | προσέφη <sup>AorS</sup><br>redete an<br>addressed   | νεφεληγερέτα <sup>N</sup><br>Wolken sammler<br>cloud gathering   | Ζεύς. <sup>N</sup><br>Zeus.<br>Zeus,                        |   |

- [518] ἦ δὴ λοίγια<sup>A</sup> ἔργα<sup>A</sup> ὅ τέ μ' ἔχθοδοπήσαι<sub>AorInf</sub> ἐφῆσεις<sub>Fu</sub>  
verderbliche  
ruinous      Werke  
deeds      feind machen  
to set at enmity      wirst veranlassen  
you will allow
- [519] Ἡρη<sup>D</sup> ὅ τ' ἄν μ' ἔρεθησιν<sub>PräKnj</sub> ὀνειδεύοις<sup>D</sup> ἐπέεσσιν.<sup>D</sup>  
der Hera  
by Hera      reizt  
may provoke      schmählichen  
with reproachful      Worts.  
words.
- [520] ἦ δὲ καὶ αὔτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup>  
unsterblichen  
immortal      Göttern  
gods
- [521] νεικεῖ<sub>Prä</sub> καὶ τέ μέ φησι<sub>Prä</sub> μάχη<sup>D</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἀρήγειν.<sub>PräInf</sub>  
schmäht,  
quarrels,      sagt  
says      sagt  
says      im Kampf  
in battle      den Troern  
to the Trojans      beizustehen.  
to help.
- [522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτις ἀπόστιχε<sub>AorImv</sub> μή τι νοήσῃ<sub>Knj</sub>  
weiche  
go away      bemerke  
may perceive
- [523] Ἡρη<sup>N</sup> ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται<sub>FuM/P</sub> ὕφρα τε λέσσω·<sub>AorKnj</sub>  
Hera:  
Hera:      wird am Herzen sein  
will be a care      vollbringe:  
I may accomplish.
- [524] εἰ δ' ἄγε<sub>PräImv</sub> τοι κεφαλῇ<sup>D</sup> κατανεύσομαι<sub>FuM/P</sub> ὕφρα πεποίθης·<sub>PerM/PKnj</sub>  
wohlan  
come      mit dem Haupte  
with head      werde nicken  
I will nod      vertraust:  
you may be convinced.
- [525] τοῦτο γὰρ ἔξ οἱ μέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι<sup>D</sup> μέγιστον<sup>NSup</sup>  
Unsterblichen  
immortals      größtes  
greatest
- [526] τέκμωρ<sup>N</sup> οὐ γὰρ ἐμὸν<sup>N</sup> παλινάγρετον<sup>N</sup> οὐδ' ἀπατηλὸν<sup>N</sup>  
Zeichen-  
sure token-      mein  
mine      rücknahme fähig  
to be recalled again      trüglich  
deceitful
- [527] οὐδ' ἀτελεύτητον<sup>N</sup> ὅ τι κεν κεφαλῇ<sup>D</sup> κατανεύσω.<sub>AorKnj</sub>  
unvollendet  
unfulfilled      mit dem Haupte  
with head      nicken.  
I may nod.
- [528] ἦ καὶ κυανέησιν<sup>D</sup> ἐπ' ὕφρύσι<sup>D</sup> νεῦσε<sub>AorS</sub> Κρονίων.<sup>N</sup>  
mit den dunklen  
with dark brows      Brauen  
eyebrows      nickte  
nodded      Kronide-  
Cronion.
- [529] ἀμβρόσιαι<sup>N</sup> δ' ἄρα χαῖται<sup>N</sup> ἐπερρῶσαντο<sub>AorM/P</sub> ἄνακτος<sup>G</sup>  
ambrosische  
immortal      Locken  
locks      fielen herab  
flowed down over      des Herrschers  
of the lord
- [530] κρατὸς<sup>G</sup> ἀπ' ἀθανάτοιο<sup>G</sup> μέγαν<sup>A</sup> δ' ἐλέλιξεν<sub>Aor</sub> Ὄλυμπον.<sup>A</sup>  
des Hauptes  
of the head      des Unsterblichen-  
immortal·      großen  
great      erschütterte  
shook      Olymp.  
Olympus.
- [531] τώ γ' ὥς βουλεύσαντε<sub>DuN</sub> οὐέτμαγεν.<sub>Du</sub> η μὲν ἔπειτα  
beraten habend  
having counseled      schieden beide-  
parted:

- [532] εἰς ἄλα<sup>A</sup> ἀλτο<sup>AorSM/P</sup> βαθεῖαν<sup>A</sup> ἀπ' αἰγλήνεντος<sup>G</sup> Ολύμπου,<sup>G</sup>  
Meer sea sprang leaped tiefes deep glänzenden shining des Olymp, of Olympus,
- [533] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ ἐδόν<sup>A</sup> πρὸς δῶμα·<sup>A</sup> θεοί<sup>N</sup> δ' ἄκμα πάντες<sup>N</sup> ἀνέσταν<sup>AorS</sup>  
Zeus Zeus eigenes his own Haus- house- Götter gods alle all standen auf rose
- [534] ἔξι ἔδειων<sup>G</sup> σφοῦ πατρὸς<sup>G</sup> ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη<sup>Aor</sup>  
Sitzt seats Vaters father entgegen facing wagte dared
- [535] μεῖναι<sup>AorInf</sup> επερχόμενον,<sup>A PräM/P</sup> ἀλλ' ἀντίοι<sup>N</sup> ἔσταν<sup>AorSM/P</sup> ἀπάντες.<sup>N</sup>  
zu bleiben to remain heran kommenden, approaching, entgegen facing standen stood alle. all.
- [536] ὥς ὁ μὲν ἐνθα καθέζετ<sup>'ImpM/P</sup> ἐπὶ θρόνου·<sup>G</sup> οὐδέ μιν Ἡρη<sup>N</sup>  
was sitting setzte sich dem Thron- throne. Hera Hera
- [537] ἡγνοί ησεν<sup>Aor</sup> ιδοῦσ<sup>'N Aors</sup> ὅτι οἱ συμφράσσατο<sup>AorM/P</sup> βουλὰς<sup>A</sup>  
verfehlte failed to notice gesehen habend having seen mit beriet had contrived together Ratschläge plans
- [538] ἀργυρόπεζα<sup>N</sup> θέτις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ἀλιοιο<sup>G</sup> γέροντος.<sup>G</sup>  
silber füßige silver footed Thetis Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises. of the old man.
- [539] αὐτίκα κερτομύοισι<sup>D</sup> Δι<sup>A</sup> κρονίωνα<sup>A</sup> προσηγόρισα<sup>Imp</sup>  
mit spöttischen Worten with taunting words den Zeus Zeus Kroniden Kronion redete an- addressed-
- [540] τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα<sup>V</sup> θεῶν<sup>G</sup> συμφράσσατο<sup>Aor</sup> βουλάς<sup>A</sup>  
list reicher crafty one der Götter of the gods zusammen beriet contrived together Ratschläge plans
- [541] αἰεί τοι φίλον<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Prä</sup> ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα<sup>A</sup> Πρᾶ  
lieb dear ist is seiend being
- [542] κρυπτάδια<sup>A</sup> φρονέοντα<sup>A Prä</sup> δικαζέμεν<sup>PräInfl</sup> οὐδέ τί πώ μοι  
verborgene secret things denkend thinking zu richten- to judge-
- [543] πρόφρων<sup>N</sup> τέτληκας<sup>Per</sup> εἰπεῖν<sup>AorInf</sup> ἔπος<sup>A</sup> ὅττι νοήσῃς<sup>AorKnj</sup>  
bereit willig willing hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst. you may perceive.
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ<sup>'ImpM/P</sup> ἔπειτα πατὴρ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> τε θεῶν<sup>G</sup> τε.  
antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods
- [545] Ἡρη<sup>V</sup> μὴ δὴ πάντας<sup>A</sup> ἐμοὺς<sup>A</sup> ἐπιέλπεο<sup>PräM/Plmv</sup> μύθους<sup>A</sup>  
Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words

|       |   |   |   |   |  |
|-------|---|---|---|---|--|
| [546] | <b>εἰδή</b>   σειν·<br>zu wissen·<br>to know·                         | <b>χαλε</b>   πολ <sup>N</sup><br>schwierig<br>hard       | <b>τοι</b>   οντ'<br>werden<br>will be              | <b>ἀλό</b>   χω <sup>D</sup><br>als Gattin<br>to a wife | <b>περ</b>   ούση <sup>D</sup><br>seiend·<br>being·              |
| [547] | <b>ἀλλ'</b>   ὅν   μέν   κ'<br>schicklich<br>fitting                  | <b>ἐπι</b>   εικές <sup>N</sup><br>zu hören<br>to hear    | <b>ἀ</b>   κουέμεν <sup>PräM/Plnf</sup>             | <b>οὐ</b>   | <b>τις</b>   ἐπειτα  |
| [548] | <b>οὕτε</b>   θε   ὥν <sup>G</sup><br>der Götter<br>of the gods       | <b>πρότε</b>   ρος <sup>NKmp</sup><br>früher<br>earlier   | <b>τὸν</b>  | <b>εἴσεται</b>   ΦuM/P<br>wird erkennen<br>will know    | <b>οὔτ'</b>   ἀνθρώπων. <sup>G</sup><br>der Menschen·<br>of men· |
| [549] | <b>ὅν</b>   δέ   κ'<br>der Götter<br>from gods                        | <b>ἐγὼν</b>   ἀπάνευθε                                    | <b>ἐθέλωμι</b>   PräKnj<br>will<br>I may wish       | <b>νοῆσαι</b>   AorInf<br>zu bedenken<br>to perceive    |  |
| [550] | <b>μή</b>   τι   σὺ   ταῦτα<br>jedes<br>each                          | <b>ἐκαστα<sup>A</sup></b>                                 | <b>διείρεο</b>   PräM/Plmv<br>frage nach<br>inquire | <b>μηδὲ</b>   | <b>μετάλλα.</b>   Prälmv<br>forsche nach.<br>ask.                |
| [551] | <b>τὸν</b>   δ'<br>antwortete<br>answered                             | <b>ἡμείβετ'</b>   ImpM/P                                  | <b>ἐπειτα</b>                                       | <b>βοῶπις<sup>N</sup></b><br>rinder äugige<br>ox eyed   | <b>πότνια<sup>N</sup></b>  |
| [552] | <b>αἰνότατε</b>   <sup>VSup</sup><br>schrecklichster<br>most dreadful | <b>Κρονίδην<sup>V</sup></b><br>Kronide<br>Cronid          | <b>ποῖον</b>  | <b>τὸν</b>  | <b>μύθον<sup>A</sup></b>   |
| [553] | <b>καὶ</b>   λίην   σε   πάρος   γ'   οὔτ'<br>frage ich<br>I ask      | <b>εἴρομαι</b>   PräM/P                                   | <b>οὕτε</b>   | <b>μεταλλῶ,</b>   Prä<br>forsche ich,<br>I question,    |  |
| [554] | <b>ἀλλὰ</b>   μάλ'<br>ungestört<br>at ease                            | <b>εὔκηλος<sup>N</sup></b>                                | <b>τὰ</b>   | <b>φράζεαι</b>   PräM/P<br>überlegst du<br>you devise   | <b>ἄσσο'</b>   ἐθέλησθα.<br>willst du.<br>you may wish.          |
| [555] | <b>νῦν</b>   δ'<br>fürchte ich<br>I fear                              | <b>αἰνῶς</b>  | <b>δεί</b>   δοικα <sup>PräM/P</sup>                | <b>κατὰ</b>   | <b>φρένα<sup>A</sup></b>   |
| [556] | <b>ἀργυρόπεζα<sup>N</sup></b><br>silber füßige<br>silver footed       | <b>Θέτις<sup>N</sup></b><br>Thetis                        | <b>θυγάτηρ<sup>N</sup></b><br>Tochter<br>daughter   | <b>ἀλοιο<sup>G</sup></b><br>des Meeres<br>of the sea    | <b>γέροντος.<sup>G</sup></b><br>Greises·<br>of old man·          |
| [557] | <b>ἥερι</b>   η <sup>N</sup><br>früh morgens<br>early                 | <b>γὰρ</b>  | <b>σοί</b>   γε                                     | <b>παρέζετο</b>   ImpM/P<br>saß bei<br>sat beside       | <b>καὶ</b>   |
| [558] | <b>τῇ</b>   σ'   δέω <sup>Prä</sup><br>meine ich<br>I think           | <b>κατανεῦσαι</b>   AorInf<br>zu nicken<br>to nod         | <b>ἐτίτυμον<sup>A</sup></b>                         | <b>ώς</b>   Ἀχιλῆα <sup>A</sup><br>wahrhaft<br>true     | <b>γούνων.<sup>G</sup></b><br>der Knie·<br>of knees·             |
| [559] | <b>τιμήσῃ</b> ,   ΑorKnj<br>ehrst,<br>you may honor,                  | <b>όλεσῃ</b> ,   ΑorKnj<br>vernichtest<br>you may destroy | <b>δέ</b>   | <b>πολέας<sup>A</sup></b>                               | <b>ἐπὶ</b>   |
|       |   |   |   | <b>νησιῶν<sup>D</sup></b>                               | <b>Αχαιῶν.<sup>G</sup></b>                                       |

|       |   |   |   |                                   |                              |
|-------|---|---|---|-----------------------------------|------------------------------|
| [560] | <b>τὴν δ' ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup></b>                       | PräM/P                                    | προσέφη <sup>AorS</sup>                             | νεφεληγερέτα <sup>N</sup>         | Zεύς. <sup>N</sup>           |
|       | entgegen sprechend<br>answering                               |   | sprach an<br>spoke                                  | Wolken sammeln<br>cloud gathering |                              |
| [561] | <b>δαιμονίην<sup>N</sup></b>                                  | αἰσθάνεσαι <sup>PräM/P</sup>              | οὐδέ σε λήθω· <sup>Prä</sup>                        |                                   |                              |
|       | wunderliche<br>strange one                                    | wähnst du<br>you think                    | I escape notice.                                    |                                   |                              |
| [562] | <b>προῆξαι<sup>AorInf</sup></b>                               | δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεαι, <sup>FuM/P</sup> | ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ <sup>G</sup>                         |                                   |                              |
|       | zu vollbringen<br>to accomplish                               | wirst können,<br>you will be able,        | Sinn<br>spirit                                      |                                   |                              |
| [563] | <b>μᾶλλον ἐμοὶ εἴσεσαι<sup>FuM/P</sup></b>                    | τὸ δέ τοι καὶ φρίγιον <sup>NKmp</sup>     | ἔσται <sup>FuM/P</sup>                              |                                   |                              |
|       | wirst sein:<br>you will be:                                   | more dreadful                             | wird sein.<br>will be.                              |                                   |                              |
| [564] | <b>εἰ δ' οὐ τῷ τοῦτῳ</b>                                      | ἔστιν <sup>Prä</sup>                      | ἐμοὶ μέλει λει <sup>Fu</sup> φίλον <sup>N</sup>     | εἶναι <sup>PräInf</sup>           |                              |
|       | ist<br>is   | it is destined                            | lieb dear   | sein:<br>to be.                   |                              |
| [565] | <b>ἀλλ' ἀκέουσα<sup>N</sup></b>                               | Κάθησο, <sup>PräM/Plmv</sup>              | ἐμῷ <sup>D</sup> δ' ἔπι πείθεο <sup>PräM/Plmv</sup> | μύθῳ <sup>D</sup>                 |                              |
|       | schweigend<br>being silent                                    | setze dich,<br>sit,                       | meinem<br>my  | gehörche<br>obey                  | Wort,<br>word,               |
| [566] | <b>μή νῦ τοι οὐ χραίσμασιν</b> <sup>AorKnj</sup>              | ὅσοι θεοῖς <sup>N</sup>                   | εἰσ' <sup>Prä</sup> ἐν Ολύμπῳ <sup>D</sup>          |                                   |                              |
|       | mögen nützen<br>may help                                      | Götter gods                               | sind<br>are   | Olymp<br>Olympus                  |                              |
| [567] | <b>ἄσσον</b> ἵναθ', <sup>N</sup>                              | ὅτε κέν τοι                               | ἀπότους <sup>A</sup>                                | χεῖρας <sup>A</sup>               | ἐφείω. <sup>Prä</sup>        |
|       | kommand,<br>going,  | un anfechtbare<br>untouchable             | Hände<br>hands                                      | erhebe ich.<br>I let loose.       |                              |
| [568] | <b>ῶς ἔφατ'</b> Imp   | ἔδει σεν <sup>Aors</sup>                  | δὲ βοῶπις <sup>N</sup>                              | πότνια <sup>N</sup>               | Ἡρη, <sup>N</sup>            |
|       | sprach<br>was speaking  | fürchtete sich<br>feared                  | rinder äugige<br>ox eyed                            | herrliche<br>lady                 | Hera, Hera,                  |
| [569] | <b>καί ρ' ἀκέουσα<sup>N</sup></b>                             | καθῆστο <sup>ImpM/P</sup>                 | ἐπιγνάμψασα <sup>N</sup>                            | φίλον <sup>A</sup>                | κῆρ. <sup>A</sup>            |
|       | schweigend<br>being silent                                    | setzte sich<br>had sat                    | gekrümmt habend<br>having bent down                 | lieb<br>dear                      | Herz:<br>heart.              |
| [570] | <b>οὐκέτησαν</b> <sup>AorM/P</sup>                            | δ' ἀνὰ δῶμα <sup>A</sup>                  | Διός <sup>G</sup> θεοῖς <sup>N</sup>                | Οὐρανοῖς <sup>N</sup>             |                              |
|       | verdrossen wurden<br>were vexed                               | Hause house                               | des Zeus<br>of Zeus                                 | Götter<br>gods                    | Himmlische-<br>Uranian ones. |
| [571] | <b>τοῖσιν δ' Ἡφαιστοῖς<sup>N</sup></b>                        | κλυτοτέχνης <sup>N</sup>                  | ἥροχ'   | ἀγορεύειν <sup>PräInf</sup>       |                              |
|       | Hephaestos<br>Hephaestus                                      | famed for craft                           | Imp<br>began<br>began                               | zu reden<br>to speak              |                              |
| [572] | <b>μητρὶ<sup>D</sup> φίλη<sup>D</sup> ἐπήρημα<sup>A</sup></b> | φέρων <sup>N</sup>                        | λευκωλένω <sup>D</sup>                              | Ἡρῃ. <sup>D</sup>                 |                              |
|       | der Mutter<br>to mother                                       | bringend<br>bearing                       | weiß armigen<br>to white armed                      | Hera:<br>Hera.                    |                              |
| [573] | <b>ἥ δὴ λοιγια<sup>A</sup></b>                                | ἔργα <sup>A</sup> τάδ'                    | ἔσσεται <sup>FuM/P</sup>                            | οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά <sup>N</sup>      |                              |
|       | verderbliche<br>baneful                                       | Werke works                               | werden sein<br>will be                              | erträglich,<br>bearable,          |                              |

- [574] εἰ δὴ σφὼ ἔνεκα θνητῶν<sup>G</sup> ἐριδαίνετον<sup>Du</sup> Prä ὥδε,  
der Sterblichen  
of mortals  
zankt ihr  
you two quarrel
- [575] ἐν δὲ θεοῖσι<sup>D</sup> κοιλωδὸν<sup>A</sup> ἐλαύνετον<sup>Du</sup> Prä οὐδέ τι δαιτὸς<sup>G</sup>  
den Göttern  
among gods  
Gezänk  
brawl  
treibt ihr-  
you two drive-  
der Mahlzeit  
of feast
- [576] ἔσθλῆς<sup>G</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡδος, N ἐπεὶ τὰ χερείονα<sup>NKmp</sup> νικᾷ Prä  
guten  
of good  
wird sein  
will be  
Genuss,  
pleasure,  
Schlechteren  
worse  
siegen.  
prevails.
- [577] μητρὶ<sup>D</sup> δ' ἐγώ παρά φημι<sup>Prä</sup> καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ<sup>D</sup> PräM/P  
der Mutter  
to mother  
derate  
advise  
καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ<sup>D</sup> PräM/P  
denkenden  
thinking
- [578] πατρὶ<sup>D</sup> φίλω<sup>D</sup> ἐπίηρα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PräInf</sup> Διός<sup>D</sup> ὄφρα μὴ αὔτε  
dem Vater  
to father  
lieben  
dear  
Gefälliges  
favors  
zu bringen  
to bear  
Zeus,  
to Zeus,
- [579] νεικείησι<sup>AorKnj</sup> πατήρ, N σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα<sup>A</sup> ταράξῃ<sup>AorKnj</sup>  
scheite  
he may quarrel  
der Vater,  
father,  
Mahl  
feast  
verwirre.  
he may disturb.
- [580] εἴ περ γάρ κ' ἔθελησιν<sup>PräKnj</sup> Ὄλυμπιος<sup>N</sup> ἀστεροπητής<sup>N</sup>  
will  
he may wish  
Olympier  
Olympian  
Blitz werfer  
lightning flasher
- [581] ἔξιδεων<sup>G</sup> στυφελίξαι·<sup>AorInf</sup> διγάρ πολὺ φέρτατός<sup>NSup</sup> ἔστιν<sup>Prä</sup>  
Sitzen  
seats  
zu stoßen-  
to smite-  
zu  
stärkster  
best  
ist.  
is.
- [582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι<sup>D</sup> καθάπτεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μαλακοῖσιν<sup>D</sup>  
mit Worten  
with words  
zu beschwichtigen  
to address  
sanften-  
with soft-
- [583] αὐτίκ' ἐπειθ' ὕλαος<sup>N</sup> Ὄλυμπιος<sup>N</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡμῖν.  
gnädig  
gracious  
der Olympier  
Olympian  
wird sein  
will be
- [584] ὠς ἄρ' ἔφη<sup>Imp</sup> καὶ ἀναίξας<sup>N Aors</sup> δέπας<sup>A</sup> ἀμφικύπελλον<sup>A</sup>  
sprach  
was saying  
aufgesprungen  
having sprung up  
Becher  
cup  
doppel henkelig  
double handled
- [585] μητρὶ<sup>D</sup> φίλη<sup>D</sup> ἐν χειρὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>Imp</sup> καὶ μιν προσέειπε<sup>Aors</sup>  
der Mutter  
to mother  
lieben  
dear  
Hand  
hand  
setzte  
was placing  
καὶ μιν προσέειπε<sup>Aors</sup>  
redete an-  
addressed-
- [586] ἕτετλαθι<sup>AorImv</sup> μῆτερ<sup>V</sup> ἐμί, V καὶ ἀνάσχεο<sup>AorM/PlImv</sup> κηδομένη<sup>N</sup> PräM/P περ,  
ertrage  
endure  
Mutter  
mother  
meine,  
my,  
halte aus  
endure  
sich sorgend  
being troubled
- [587] μή σε φίλην<sup>A</sup> περ εἰοῦσαν<sup>A PräM/P</sup> ἐν ὄφθαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἰδωμαι<sup>AorM/PKnj</sup>  
lieb  
dear  
seiend  
being  
Augen  
eyes  
möge ich sehen  
I may see

- [588] θεινομένην, A  
geschlagen werdend,  
being smitten,
- τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι FuM/P  
werde können  
I shall be able
- ἀχνύμενός N  
leidend  
grieving
- περ
- [589] χραισμεῖν. PräInf  
nützen·  
to help·
- ἀργαλέος N  
schwer  
grievous
- γάρ Όλυμπιος N  
der Olympier  
Olympian
- ἀντιφέρεσθαι. PräM/PInf  
zu widerstehen·  
to withstand·
- [590] ἥδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι AorInf  
zu schützen  
to ward off
- μεμαῶτα A  
begehr habend  
eager
- [591] ὠψε AorS  
warf  
threw
- ποδὸς G  
am Fuß  
by the foot
- τεταγών N AorS  
gezurr habend  
having seized
- ἀπό βηλοῦ G  
Schwelle  
threshold
- θεσπεσύοιο, G  
göttlichen,  
divine,
- [592] πᾶν A  
ganzen  
whole
- δ' ἥμαρ A  
Tag  
day
- φερόμην, ImpM/P  
wurde getragen,  
I was borne,
- ἄμα δ' ἡελίῳ D  
mit Sonne  
sun
- καταδύντι Aor  
unter gehend  
setting
- [593] κάππεσον AorS  
stürzte ich  
I fell
- ἐν Λήμνῳ D  
Lemnos,  
Lemnos,
- όλιγος N  
wenig  
little
- δ' ἔτι θυμός N  
Sinn  
spirit
- ἐνηεν. Imp  
war·  
was in·
- [594] ἐνθά με Σίντιες N  
Sintier  
Sintians
- ἄνδρες N  
Männer  
men
- ἄφαρ κομίσαντο AorM/P  
nahmen auf  
took care of
- πεσόντα: A AorS  
gefallen seienden.  
fallen.
- [595] Ὡς φάτο, ImpM/P  
sprach er,  
was speaking,
- μείδησεν Aor  
lächelte  
smiled
- δὲ θεὰ N  
Göttin  
goddess
- λευκώλενος N  
weiß  
armige  
white armed
- "Ηρη, N  
Hera,  
Hera,
- [596] μειδῆσασ N Aor  
gelächelt habend  
having smiled
- παιδὸς G  
des Sohnes  
of child
- ἔδεξατο AorM/P  
nahm sie an  
received
- χειρὶ D  
in der Hand  
with hand
- κύπελλον. A  
Becher·  
cup·
- [597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι D  
anderen  
other
- θεοῖς D  
Göttern  
to gods
- ἐν δέξιᾳ πᾶσιν D  
allen  
to all
- [598] οἰνοχόει Imp  
schenkte  
was pouring
- γλυκὺ A  
süß  
sweet
- νέκταρ A  
Nektar  
nectar
- ἄπο κρητῆρος G  
Misch krug  
mixing bowl
- ἄφυσσων N Prä  
schöpfend·  
drawing off·
- [599] ἄσβεστος N  
un erlöschliches  
unquenchable
- δ' ἄρ' ἐνώρτο AorM/P  
hob sich  
arose
- γέλως N  
Gelächter  
laughter
- μακάρεσσι D  
den seligen  
for the blessed
- θεοῖσιν D  
Göttern  
gods
- [600] ὡς ἴδον Aor  
sahen  
saw
- Ἡφαῖστον A  
Hephaestos  
Hephaestus
- διὰ δώματα A  
Hallen  
halls
- ποιπνύοντα. A Prä  
geschäftig seiend.  
bustling.
- [601] ὡς τότε μὲν πρόπαν A  
ganzen  
whole
- ἥμαρ A  
Tag  
day
- ἐς ἡέλιον A  
Sonne  
the sun
- καταδύντα A AorS  
hinunter gesunken  
setting

- [602] δαίνυντ',<sup>ImpM/P</sup> ούδε τι θυμὸς<sup>N</sup> ἐδεύετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἐίσης,<sup>G</sup>  
 aben, were feasting, Sinn heart mangelte was lacking an Mahl of feast gleichem, equal,
- [603] οὐ μὲν φόρμη γιγος<sup>G</sup> περι καλλέος<sup>G</sup> ἦν ἔχ'<sup>Prä</sup> Απόλλων,<sup>N</sup>  
 der Leier of lyre sehr schönen very beautiful hielt holds Apollon, Apollo,
- [604] Μουσά ων<sup>G</sup> θ' αἱ εἰδον<sup>Imp</sup> ἀ μειβόμε ναι<sup>N</sup> ΠρäM/P ὄπι<sup>D</sup> καλῆ.<sup>D</sup>  
 der Muses of the Muses sangen were singing abwechselnd singend replying in turn mit Stimme with voice schöner. beautiful.
- [605] αὐτὰρ ἐ πεὶ κατέ δυ<sup>AorS</sup> λαμ πρὸν<sup>A</sup> φάος<sup>A</sup> ἡελί οιο,<sup>G</sup>  
 sank went down helles bright Licht light der Sonne, of the sun,
- [606] οὐ μὲν κακκεύ οντες<sup>N</sup> Πrä ἔ βαν<sup>Aors</sup> οἴ κον<sup>A</sup> δὲ ἔ καστος,<sup>N</sup>  
 sich nieder legend going to bed gingen went heimwärts home jeder, each,
- [607] ἥχι ἔ κάστω δῶμα<sup>A</sup> πειρικλυτὸς<sup>N</sup> ἀμφιγυήεις<sup>N</sup>  
 Haus house weit berühmt very famous beid seitig lähm both bent limbed
- [608] Ἡφαῖ στος<sup>N</sup> ποιησεν<sup>Aor</sup> ἵδυν<sup>I</sup> σ<sup>D</sup> πραπύ δεσσο<sup>D</sup>  
 Hephaestos Hephaestus machte made mit kundigen knowing Sinnes kräften· with wits·
- [609] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ πρὸς ὅν λέχος<sup>A</sup> ἦι<sup>Imp</sup> Όλυμπιος<sup>N</sup> ἀστερο πητής,<sup>N</sup>  
 Zeus Zeus Lager bed ging was going der Olympier Olympian Blitz werfer, lightning flasher,
- [610] ἔνθα πάρος κοιμᾶθ'<sup>ImpM/P</sup> ὅτε μιν γλυκὺς<sup>N</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἵκανοι<sup>PräOp</sup>  
 schließ er used to sleep süßer sweet Schlaf sleep erreichen möchte· might come·
- [611] ἔνθα καθεῦδ'<sup>Imp</sup> ἀναβάς,<sup>N</sup> παρὰ δὲ χρυσόθρονος<sup>N</sup> Ἡρη.<sup>N</sup>  
 schlief slept hinauf gestiegen, having gone up, παρὰ gold throned Hera.